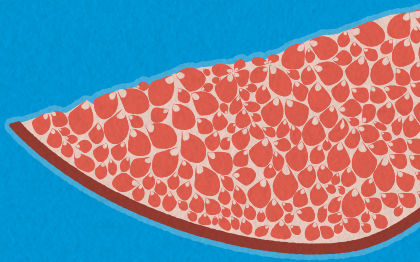
12. ALFILM
Home Edition

Arabisches Filmfestival Berlin

مهرجان الفيلم العربي برلين

Arab Film Festival Berlin

21. – 30.4.2021



احدث
الأفلام
العربية

frisches KINO

epd film
MEHR WISSEN. MEHR SEHEN

Die ganze Welt des Kinos

Jetzt **GRATIS** testen!

Ihre BESTELLMÖGLICHKEITEN für 2 GRATIS-Ausgaben*:

069 580 98 191
epd-film.de/probeabo
leserservice@epd-film.de
069 580 98 226

***Wenn ich epd Film nach dem Test weiterlesen möchte, brauche ich nichts zu tun.** Ich erhalte dann ein Jahr lang monatlich epd Film zum günstigen Abonnementpreis von 72,60 Euro inkl. MwSt. und Porto (Inland). Das Abonnement verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr, sofern es nicht 4 Wochen vor Ende des Bezugszeitraums gekündigt wird. Falls ich epd Film nicht weiterbeziehen möchte, teile ich dies innerhalb von 14 Tagen nach dem Erhalt des zweiten Heftes schriftlich mit: Leserservice epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; E-Mail: leserservice@epd-film.de; Fax: 069 580 98 226, **Widerrufsbelehrung:** Den Text finden Sie unter §6 auf epd-film.de/agb

Inhalt *Content* فهرس

OFFICIAL SELECTION	6	الإختيارات الرسمية
SPOTLIGHT Genres Revisited: Visionäre Bildwelten und fragmentierte Narrative im zeitgenössischen arabischen KINO *Visionary Imagery and Fragmented Narratives in Contemporary Arab cinema*	30	بقعة ضوء أجناس مبعثرة: مخيلات سردية وبصرية في السينما العربية المعاصرة
Impressum *Imprint*	44	هامش الطبعة
Förderer und Partner *Supporters and partners*	46	الداعمون والشركاء

DEINE OHREN WERDEN AUGEN MACHEN.
IM RADIO, TV, WEB.

rbb kultur

Grußwort

Liebe Film- und Festivalfreunde!
Der Frühling steht vor der Tür und wir freuen uns, Sie mit aktuellen Filmen auf eine erfrischende Entdeckungsreise in die arabische Welt zu entführen.

Als neues Leitungsteam ist dies unsere erste ALFILM Ausgabe, und wir haben sehr lange optimistisch geplant und uns auf ein Kinoerlebnis gefreut. Aber die Pandemie dauert an, geht in ihre dritte Welle und das kulturelle Leben muss wieder ins mittlerweile vertraute digitale Umfeld ausweichen.

Unsere Entscheidung, das Festival als Home Edition durchzuführen, schien uns die einzig richtige Lösung, um den Widrigkeiten zu trotzen. Gerade in diesen schwierigen Zeiten ist es uns wichtig, das künstlerische Schaffen zu unterstützen und Plattformen für die Filmkunst zu eröffnen.

Auch die Protagonist*innen aus der diesjährigen OFFICIAL SELECTION nehmen ihr Schicksal selbst in die Hand, kämpfen für Veränderung und zeichnen ein oft sehr persönliches Bild einer bewegten Region. Im SPOTLIGHT nutzen Filmemacher*innen die Möglichkeiten des Genres, um eigene Bildsprachen zu entwickeln und sich mit politischen und sozialen Fragen, die oft tabu sind, auseinanderzusetzen.

In dieser besonderen Home Edition sind es vor allem die Regisseure und Regisseurinnen, die mit den abendlichen Filmgesprächen oder bei Podiumsdiskussionen für Festivalflair sorgen. Wir schauen hinter die Kulissen, hinterfragen und reflektieren und bekommen so einen tieferen Einblick in die persönlichen Sichtweisen der Filmemacher*innen.

Unser Dank geht auch an unsere treuen Förderer und Partner sowie an das ALFILM Team für seine tatkräftige Unterstützung.

Mit der neuen Berliner Streamingplattform Indiekino Club haben wir einen wunderbaren Partner gefunden. Hier wird Kinoarbeit auch zu Pandemiezeiten fortgesetzt. Wir freuen uns, gemeinsam mit Ihnen in Ihrem gemütlichen Zuhause filmische Momente zu genießen. Stream On!

Ihre Festivalleitung

Pascale Fakhry
Artistic Director

Karin Schyle
Executive Director

Greetings

Dear film and festival friends!
Spring is just around the corner and we look forward to taking you on a refreshing journey of discovery into the world of Arab cinema.

As the new leading team of the festival, this the first edition of ALFILM we have the pleasure to organize. We have hoped for a long time and have been looking forward to meeting you in the cinemas. But the pandemic is now entering its third wave and cultural life has to remain in the now familiar digital environment.

Our decision to hold this year a Home Edition of ALFILM seemed to be the right solution to face the odds. In these difficult times, we feel that it is particularly important to keep on supporting artistic creation and to open up platforms for film art.

The protagonists of this year's OFFICIAL SELECTION also take their fate into their own hands, fight for change and often paint a very personal picture of a changing region. In our SPOTLIGHT, filmmakers from the Arab world use the conventions of film genres to develop their own visual language and to deal with political and social issues that are often taboo.

In this special Home Edition, it is mainly the directors who will provide festival flair through evening film talks and panel discussions. Together, we will look behind the scenes, question and reflect on films and get a deeper insight into the personal perspectives of the filmmakers.

We would also like to thank our loyal sponsors and partners as well as ALFILM's team for their active support.

We have found a wonderful partner in the new Berlin streaming platform Indiekino Club. Thanks to it, cinema lives on even during times of pandemic. We look forward to enjoying these cinematic moments with you in the comfort of your homes.

Stream On!

Pascale Fakhry
Artistic Director

Karin Schyle
Executive Director

تحية

الأعزاء صديقات وأصدقاء المهرجان،
الربيع على الأبواب ويسعدنا مصاحبتكم/ن في رحلة سينمائية ممتعة مع باقة منتقاه من أفضل الأفلام العربية المعاصرة.

هذه الدورة هي الأولى تحت إدارة جديدة للمهرجان، وكنّا نأمل بالطبع أن تكون أجوائها أكثر احتفاءً وحميمية، ولكن ومع الأسف مازالت جائحة كورونا بيننا ولا بديل للنشاط الثقافي هذه الأيام سوى المنصات الرقمية. قررنا إذن أن تكونِ دورة المهرجان لهذا العام دورة منزلية عبر الانترنت، حرصاً منا على دعم فنون السينما ومجالات الإبداع في مثل هذه الأوقات الصعبة.

أوقات صعبة وتحديات عدة تعصف أيضاً بأبطال وبطلات أفلام الاختيار الرسمي لهذه الدورة، ولكنهم/ن يبقوا عازمين على مواجهة مصائرهم/ن في شجاعة والكفاح من أجل التغيير في منطقة تعج بالمتغيرات في سرديات سينمائية شخصية الطابع. برنامج بقعة الضوء يبرز محاولات مختلفة في السينما العربية لاستغلال الإمكانات التي تتيحها الأجناس السينمائية التقليدية في تطوير لغة بصرية مبدعة، للحديث عن المسكوت عنه ومناقشة قضايا إجتماعية وسياسية.

تلتقون في هذه الدورة مع عدد من مخرجات ومخرجين الأفلام المختارة في نقاشات مسائية يومية ودورات خاصة عبر شبكة الإنترنت، حيث نسعى في اتاحة مجالا للتفاعل مع صناع الأفلام كما اعتدنا في المهرجان واستعراض ما وراء الكواليس ووجهات النظر الفنية والشخصية لمبدعي الأفلام.

نتقدم بالشكر الجزيل لكل شركائنا وداعمينا وبالطبع لفريق المهرجان على مجهوداتهم/ن الكبيرة.

ويسعدنا أن نتعاون مع شريك جديد، منصة إندي كينو في برلين التي تستضيف المهرجان رقمياً على شبكتها هذا العام مواصلة بذلك دعم القطاع السينمائي على الاستمرار في أوقات الجائحة العصيبة.

يسعدنا أن تشاركون معنا من منازلكم/ن الاستمتاع بأفلام هذه الدورة!

إدارة المهرجان،

باسكال فخري
المديرة الفنية

كارين شيلة
المديرة التنفيذية

OFFICIAL SELECTION

الاختيارات الرسمية

Trotz der Herausforderungen und Einschränkungen, die die Pandemie für unser Leben und insbesondere für das kulturelle Leben mit sich bringt, geht es dem arabischen Kino wirklich gut. Mehrere Filme in der 12. ALFILM Home Edition haben Festivals und Publikum weltweit erobert. 200 METERS, Ameen Nayfehs Spielfilmdebüt und ALFILMs diesjähriger Eröffnungsfilm, gewann nach der Weltpremiere bei den Internationalen Filmfestspielen in Venedig drei Preise beim El Gouna Filmfestival, darunter den Preis für den besten Schauspieler für Ali Suleiman. Sameh Alaa schrieb bei den Filmfestspielen in Cannes 2020 Geschichte und holte sich die Palme d'Or für den besten Kurzfilm mit I AM AFRAID TO FORGET YOUR FACE. Sofia Alaouis SO WHAT IF THE GOATS DIE wurde mit dem Kurzfilmpreis der Grand Jury in Sundance sowie mit dem César für den besten Kurzfilm ausgezeichnet. Sami Bouajila gewann ebenfalls den César für seine schauspielerische Leistung in A SON von Mehdi Bersaoui. THE MAN WHO SOLD HIS SKIN von Kaouther Ben Hania ist für den Oscar für den besten internationalen Spielfilm nominiert, eine Premiere für Tunesien.

Beeindruckende Filmkunst, packende Geschichten und unverblümte Aussagen stehen im Mittelpunkt der diesjährigen Official Selection, gepaart mit starken Protagonist*innen, die sich ihren Herausforderungen stellen und für Veränderung kämpfen. Der farbenfrohe Dokumentarfilm AMUSSU beleuchtet den Kampf der Amazigh-Gemeinden, um die Kontrolle über die natürlichen Ressourcen ihres Landes zu behalten und die Ausbeutung ihrer Wasserreserven zu verhindern. Im Mittelpunkt der beiden saudi-arabischen Spielfilme LAST VISIT und SCALES stehen Protagonist*innen, die sich weigern, sich an die traditionellen Geschlechterrollen zu halten, die ihnen von den patriarchalischen Gesellschaften, in denen sie leben, zugewiesen werden. ADAM und 143 SAHARA STREET malen Porträts starker Frauen, die sich mit ihren Entscheidungen und ihrem Lebensstil dem STATUS QUO widersetzen und ihr Schicksal selbst in die Hand nehmen, während Marianne Khoury in ihrem Dokumentarfilm LET'S TALK die herausfordernde Aufgabe übernimmt, die Herstory ihrer Familie zu erzählen.

Migration ist auch ein zentrales Thema der Official Selection der 12. ALFILM Home Edition. Fünf Spiel- und Dokumentarfilme setzen sich mit diesem Thema auseinander und untersuchen jeweils eine andere Phase der Migration. In THE MAN WHO SOLD HIS SKIN ist ein junger syrischer Flüchtling bereit, seinen Körper in ein Kunstwerk verwandeln zu lassen, um nach Europa zu gelangen und mit der Frau, die er liebt, wieder vereint zu sein, während PURPLE SEA den Zuschauer in die radikale und bedrückende Realität eines sinkenden Flüchtlingsbootes auf dem Mittelmeer eintauchen lässt. WE ARE FROM THERE folgt zwei syrischen Brüdern auf einer über 5 Jahre dauernden Reise, die sie von Damaskus nach Schweden und Deutschland führt. Der Film begleitet sie beim Versuch ein neues Zuhause zu finden.

FORTSCHRITT IM TAL DER AHNUNGSLOSEN hingegen konzentriert sich auf Fragen wie Akzeptanz und Integration und erzählt die Geschichte der ungewöhnlichen Begegnung zwischen jungen syrischen Flüchtlingen und Arbeitern der ehemaligen DDR-Fabrik „Fortschritt“. Schließlich untersucht MY ENGLISH COUSIN das Leben eines Algeriers, der seit über 15 Jahren in London im Exil lebt und der zwischen den beiden Kulturen, zu denen er jetzt gehört, hin- und hergerissen ist.

Um das in der diesjährigen Official Selection so zentrale Thema näher zu beleuchten, wird gemeinsam mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung und den Filmemacher*innen Amel Alzakout und Khaled Abdulwahed (PURPLE SEA), Wissam Tanios und Milad Khawam (WE ARE FROM THERE) eine Online-Podiumsdiskussion zu FLUCHT UND MIGRATION IM FILM stattfinden.

Ein Doppelfeature vereint zwei Filme, THE SUN AND THE LOOKING GLASS und FORTSCHRITT IM TAL DER AHNUNGSLOSEN, die das Thema Ort und Gedächtnis sehr unterschiedlich aber ebenso überzeugend betrachten, und der Kurzfilmprogramm Gegen die Widrigkeiten kämpfen porträtiert Kinder, Männer und Frauen, die sich in herausfordernden Situationen sind und Wege finden müssen, um die Hindernisse zu überwinden.

Despite the challenges and restrictions that the pandemic has brought to our lives in general, and to cultural life in particular, Arab cinema is doing really well. Several films from the 12th edition of ALFILM have conquered festivals and audiences worldwide. After premiering at the latest Venice Film Festival, Ameen Nayfeh's feature debut and this year's opening film 200 METERS, went on to win three awards at the El Gouna Film Festival, including Best Actor for Ali Suleiman. Sameh Alaa made history at this year's Cannes Film Festival when his film I AM AFRAID TO FORGET YOUR FACE won the Palme d'Or for Best Short Film, whereas Sofia Alaoui's SO WHAT IF THE GOATS DIE was awarded the Short Film Grand Jury Prize at Sundance and, more recently, the César of the Best Short Film. Sami Bouajila also won the César for Best Actor for his performance in A SON by Mehdi Bersaoui. Finally, THE MAN WHO SOLD HIS SKIN by Kaouther Ben Hania is nominated for the Oscar of the Best International Feature, a first for Tunisia.

Striking cinematography, gripping stories and bold statements are at the heart of this year's Official Selection alongside with strong protagonists who defy all odds and fight for change. The colorful documentary AMUSSU sheds the light on the struggle of Amazigh communities to maintain control on the natural resources of their lands and prevent the exploitation of their water reserves. LAST VISIT and SCALES, both debuts from Saudi Arabia, center on protagonists who refuse to abide to the traditional gender roles assigned to them by their respective patriarchal societies. ADAM and 143 SAHARA STREET paint portraits of strong women who, through their decisions and lifestyles, defy the STATUS QUO and take their destinies into their own hands, whereas Marianne Khoury undertakes the challenging task of telling the herstory of her family in her documentary film LET'S TALK.

Migration is also a central theme in the Official Selection of the 12th ALFILM's Home Edition. Five fiction and documentary feature films tackle this issue, each exploring a different stage of the migration process. In THE MAN WHO SOLD HIS SKIN, a young Syrian refugee is willing to turn his body into a piece of art in order to be able to move to Europe and be reunited with the woman he loves, whereas PURPLE SEA immerses the audience in the radical and oppressive reality of a sinking boat transporting refugees across the Mediterranean. WE ARE FROM THERE follows two Syrian brothers in a journey of over 5 years that takes them from Damascus to Sweden and Germany and accompanies them while they try to establish themselves in their new found homes. FORTSCHRITT IM TAL DER AHNUNGSLOSEN / PROGRESS IN THE VALLEY OF THE PEOPLE WHO DON'T KNOW, on the other hand, concentrates on questions like acceptance and integration as it tells the story of the unusual encounter between young Syrian refugees and workers of a former GDR factory. Finally, MY ENGLISH COUSIN explores the life in exile of an Algerian man who has been living in London for over 15 years and who is torn between the two cultures to which he now belongs.

To further elaborate on a theme that is so prominent in this year's Official Selection, a panel discussion on the question of FLIGHT AND MIGRATION IN FILM will be held together with the Rosa-Luxemburg-Stiftung and Amel Alzakout and Khaled Abdulwahed, co-directors PURPLE SEA; Wissam Tanios, director and Milad Khawam, protagonist of WE ARE FROM THERE.

A double feature brings together two films, THE SUN AND THE LOOKING GLASS and FORTSCHRITT IM TAL DER AHNUNGSLOSEN, who take a very different but equally compelling look on the topic of PLACE AND MEMORY, and our short film program FIGHTING AGAINST ALL ODDS portrays children, men, and women who are placed in challenging situations and who have to find ways to overcome the obstacles that stand in their ways.

بالرغم من العوائق والتحديات التي فرضتها جائحة كورونا على العالم، لاسيما فيما يخص القطاع الثقافي، ماتزال السينما العربية بخير. العديد من الأفلام التي اخترناها لكم/ن في هذه الدورة الاستثنائية والثانية عشر من مهرجان الفيلم العربي برلين حققت بالفعل نجاحات فنية حول العالم. فقد عُرض فيلم إفتتاح هذه الدورة **٢٠٠ متر** للمخرج أمين نايفه للمرة الأولى أثناء فعاليات مهرجان فينسيا السينمائي قبل أن يحصل على ثلاث جوائز في مهرجان الجونة الدولي بمصر من بينها جائزة أفضل ممثل للفنان علي سليمان. ودخل المخرج المصري الشاب سامح علي التاريخ بعد حصول فيلمه **ستاشر** على سعفة مهرجان كان الذهبية كأفضل فيلم قصير. أما صوفيا علوي، فقد حاز فيلمها **لا يهم إن نفقت البهائم** على جائزة لجنة التحكيم الكبرى في مهرجان صاندانس الدولي وجائزة أفضل فيلم قصير في مسابقة سيزار الفرنسية. في نفس المسابقة، حصل سامي بوجيلا بطل الفيلم التونسي **بيك نعيش** على جائزة أفضل ممثل وأخيراً تم ترشيح فيلم كوثر بن هنية **الرجل الذي باع ظهره** لنيل جائزة الأوسكار كأفضل فيلم أجنبي.

أفلام الاختيار الرسمي لهذا العام تحتوي على قصص مثيرة، أفكار جريئة وأساليب فنية ثرية ويسعى أبطالها وبطلاتها جاهدين لمواجهة التحديات من أجل التغيير. الفيلم الوثائقي **أموسو** يلقي الضوء على كفاح الأمازيغ من أجل الحفاظ على موارد الأرض الطبيعية ومحاربة محاولة استغلالها بطرق غير شرعية، والفيلم السعودي **آخر زيارة** يرصد محاولات التغلب على التقاليد الذكورية الأبوية في المجتمع السعودي. أما **آدم** لمريم التوراني و**١٤٣ شارع الصحراء** لحسن فرحاني فيقدمان نماذج قوية انساء تمسك بزمام مصائرها وترفض بقراراتها واختياراتها الحياتية التأقلم مع الأوضاع الجائرة، بينما تحاول ماريان خوري في فيلمها الوثائقي **إحكيلي** إعادة سرد تاريخ عائلتها الفني من منظور نسوي شخصي.

الهجرة والشتات موضوعات تفرض نفسها على الدورة الثانية عشر كذلك. فنرى شاباً سورياً لاجئاً يقرر بيع جسده لاستغلاله في عمل فني من أجل تحقيق حلم السفر إلى أوروبا والالتقاء بحبيبته هناك في فيلم **الرجل الذي باع ظهره**، بينما يأخذنا **بحر أرجواني** في رحلة آليمة داخل مركب مهدد بالغرق، يكتظ باللاجئين في البحر المتوسط. **نحن من هناك** يصحبنا على مدى خمس سنوات في رحلة أخرى أبطالها شقيقان سوريان يبحثان عن وطن بديل بين دمشق، ألمانيا ثم السويد. **التقدم في وادي الجاهلين** للألماني فلوريان كنورت يركز على قضايا الإندماج والقبول المجتمعي للمهاجرين الجدد من خلاله رصده للعلاقات بين بعض اللاجئين السوريين وعمال مصنع التقدم الذي كان في الماضي صرحاً صناعياً في دولة ألمانيا الشرقية المنحلة. وأخيراً يتناول فيلم **إبن عمي الإنجليزي** قصة رجل جزائري يعيش في لندن منذ أكثر من ١٥ عاماً فيبقى ممزقاً بين ثقافتين، فاقداً لمشاعر الانتماء.

في هذا الإطار وبالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسبرغ، تُعقد ندوة نقاش خاصة عبر شبكة الإنترنت حول موضوع الهجرة واللجوء تستضيف المخرجة أمل الزاقوط و خالد عبد الواحد (**بحر أرجواني**) والمخرج وسام طانيوس و (**نحن من هناك**) . كما يضم برنامج هذا العام الفيلم القصير **الشمس والزجاج الناظر** الذي يتناول فكرة الذاكرة وعلاقتها بالمكان، بخلاف مجموعة أخرى من الأفلام القصيرة التي تستعرض قصص أبطال وبطلات يصارعون صعوبات عديدة من أجل التغلب على العوائق التي تعترض طريقهم/ن.

143 Sahara Street

Dokumentarfilm, Regie: Hassen Ferhani, Algerien/Frankreich/Katar 2019, 100 Min., Arab./Frz./En. mit en. UT
Entlang der Bundesstraße 1, inmitten der Sahara im Herzen Algeriens liegt Malikas Truck Stop. Die ältere Dame serviert Abenteurerinnen, müden Lastwagenfahrern und anderen Reisenden Kaffee, Tee und Eier garniert mit einem Schwatz über Gott und die Welt. Viele der Besucher*innen kommen gern wieder und genießen die willkommene Unterbrechung einer langen Fahrt. Doch Malika gibt wenig von sich preis. Ihr Mini-Café ist die Festung, hinter der sich die kinderlose, einsame Frau verschanzt, um die Welt um sich herum beim Vorbeiziehen zu beobachten. Das umgedrehte Roadmovie, von Ferhani selbst klug fotografiert, bleibt nah an der Perspektive seiner Protagonistin und öffnet so beiläufig den Blick auf Algerien.

Documentary, Director: Hassen Ferhani, Algeria/France/Qatar 2019, 100 min., Arab./Fr./En. with En. ST
Along the national road, in the midst of the Sahara in the heart of Algeria, stands Malika's small truck stop. The elderly lady serves coffee, tea, and eggs to adventurers, tired truck drivers and other travelers with whom she engages in chats about God and the world. Many of her visitors welcome the break from a long drive and enjoy coming back to her shop. Yet Malika doesn't reveal much about herself. Her mini-café is the fortress behind which the childless, lonely woman is entrenched to watch the world go by. The inverted road movie, Ingeniously photographed by Ferhani himself, remains close to its protagonists' perspective and thus casually opens up a view on today's Algeria.

١٤٣ شارع الصحراء

وثائقي، إخراج حسن فرحاني، الجزائر/فرنسا/قطر ٢٠١٩، ١٠٠ دقيقة، عربي/فرنسي/إنجليزي مع ترجمة إنجليزية.
على طريق صحراوي مقفر في وسط الصحراء الجزائرية شاسعة الارجاء، تدير مليكة مطعمها الصغير الذي يقدم خدماته للمسافرين. مغامرون، سياح، سائقو سيارات الشحن ومسافرون آخرون يقضون عند مليكة استراحة قصيرة من عناء الطريق الطويل، يشربون فيها القهوة أو الشاي ويتبادلون معها الحديث. الكثير من ضيوفها يعاودون زيارتها مرة أخرى، تستمع إليهم ولا تحكي عن نفسها غير القليل. مطعم مليكة الصغير هو حصنها الذي تحتمي فيه المرأة المسنّة والعاقر من العالم وتكتفي بمراقبته في حذر. يوظف فرحاني كاميرته بحيث تبقى الصورة معبّرة عن وجهة نظر بطلة الفيلم وفي الوقت نفسه تطلعنا على الجزائر من زوايا لم نعهدها من قبل.

200 Meters

Spielfilm, Regie: Ameen Nayfeh, Palästina/Jordanien/Qatar/Island/Italien/Schweden 2020, 90 Min., Arab./En./Hebr. mit en. UT
Mustafa (Ali Suliman) und seine Frau Salwa (Lana Zreik) leben 200 Meter voneinander entfernt in zwei Dörfern, die durch die Mauer getrennt sind. Jeden Abend grüßt Mustafa seine Familie von Balkon zu Balkon, aber die Entfernung scheint unüberwindlich, als er erfährt, dass sein Sohn im Krankenhaus ist. Als Mustafa versucht, den israelischen Checkpoint zu überqueren, wird er abgewiesen. Doch er gibt nicht auf und unternimmt alles, um seine Familie zu erreichen. Die Entfernung von 200 Metern wird zu einer Reise von 200 Kilometern, als Mustafa verzweifelt versucht sich auf die andere Seite der Mauer schmuggeln zu lassen. 200 METERS ist eine zynische und pulsierende Odyssee, in der ein Vater gegen die Absurditäten und Paradoxien des Lebens in Palästina kämpfen muss. Der Film hatte seine Weltpremiere bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig und hat bereits mehrere Preise in verschiedenen internationalen Filmfestivals gewonnen. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

Fiction, Director: Ameen Nayfeh, Palestine/Jordan/Qatar/Iceland/Italy/Sweden 2020, 90 min., Arab./En./Hebr. with En. ST
Mustafa (Ali Suliman) and his wife Salwa (Lana Zreik) live 200 meters apart in two villages separated by the wall. Every evening, Mustafa greets his family from balcony to balcony, but this distance seems irreparable when he learns that his son is lying in a hospital bed. Rushing to cross the Israeli checkpoint, Mustafa is denied on a technicality. But a father won't give up and he will do anything to reach his family. A 200-meter-distance becomes a 200 kilometer journey, as Mustafa, left with no choice, attempts to smuggle himself to the other side of the wall. 200 METERS is a cynical and pulse-pounding odyssey in which a father must fight against the absurdities and paradoxes of life in Palestine. The film premiered at the Venice International Film Festival and won numerous awards in various international film festivals. ***In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.***

٢٠٠ متر

روائي، إخراج أمين نايفة، فلسطين/الأردن/قطر/ايسلندا/إيطاليا/السويد ٢٠٢٠،٩٠ دقيقة، عربي/عبري/إنجليزي مع ترجمة إنجليزية.
مصطفى (علي سليمان) وزوجته سلوى (لنا زريق) يعيشان في قريتان متباعدتان بمسافة ٢٠٠ متر فقط ولكن يفصل بينهما جدار العزل العنصري. كل ليلة، يرسل مصطفى بتحيات المساء لزوجته عبر الشرفة وتبقى المسافة بينهما لا تقهر. يمرض ابنهما ويدخل إحدى المستشفيات الإسرائيلية، يحاول مصطفى عبور نقطة التفتيش ودخول إسرائيل لزيارته فلا يسمح له بالدخول. يقرر مصطفى أن يفعل ما بوسعه للوصول لعائلته فيحاول عبور الخط الأخضر بطريقة غير شرعية، فتصير مسافة ال٢٠٠ متر،٢٠٠ كيلو. رحلة تحفها المخاطر وسخريات القدر، يحاول فيها أب قلق مواجهة عبث الحياة في فلسطين بشجاعة. عرض الفيلم للمرة الأولى على هامش فعاليات مهرجان فينسيا السينمائي الدولي ال٧٧ وحاز على عدد من الجوائز في مهرجانات مختلفة حول العالم. **بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.**

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with director Ameen Nayfeh and producer May Odeh on the 22nd of April at 19.00 CET

A Son

Spielfilm, Regie: Mehdi Barsaoui, TN/FR/LB/QA 2019, 96 Min., Arab./Frz. mit en. UT
Tunesien im Sommer 2011: Fares (Sami Bouajila) und Meriem (Najla Ben Abdallah) leben gut situiert in der Hauptstadt und haben einen verlässlichen Freundeskreis. Bei einem Ausflug in den Süden des Landes wird ihr 10-jähriger Sohn Aziz bei einem bewaffneten Überfall schwer verletzt. Im Krankenhaus hängt das Leben des Jungen nun am seidenen Faden. Die notwendige Lebertransplantation jedoch fördert ein Geheimnis zutage, dessen Gewicht das Paar in einen Abgrund aus Lügen und Verbrechen stürzt. In einem Wettlauf gegen die Zeit sind sie gezwungen, sich neu zu finden. Barsaouis Debütfilm hatte seine Premiere bei den Filmfestspielen von Venedig. **In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Fiction, Director: Mehdi Barsaoui,* TN/FR/LB/QA *2019, 96 min., Arab./Fr. with En. ST
Tunisia, summer of 2011: Fares (Sami Bouajila) and Meriem (Najla Ben Abdallah) live well-off in the capital and have a reliable circle of friends. On a trip to the south of the country, their 10-year-old son Aziz is seriously injured in an armed assault. In the hospital, the boy's life hangs by a thread. However, the necessary liver transplant reveals a well-kept secret, the weight of which plunges the couple into an abyss of lies and crimes. In a race against time, they are forced to redefine themselves anew. Barsaoui's debut film premiered at the Venice International Film Festival. ***In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.***

بيك نعيش

روائي، إخراج مهدي برساوي، تونس/فرنسا/لبنان/قطر ٢٠١٩، ٩٦ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية.
تونس في صيف عام ٢٠١١. فارس (سامي بوعجيلة) ومريم (نجلاء بن عبد الله) زوجان يعيشان في العاصمة التونسية حياة ينعمان فيها بالاستقرار بين نجاح وظيفي وعلاقات اجتماعية وطيدة. تشاء الأقدار أن تعكر حادثة أليمة صفو عيشهم الرغد، حيث يطلق أحدهم النار على السيارة أثناء عودتهم من قضاء عطلة بجنوب البلاد يصاب على إثرها ولدهم الوحيد إصابة قد تودي بحياته. بين الحياة والموت، يرقد الطفل في المستشفى في حاجة إلى زرع كبد جديد بعد اضطرار الأطباء لإزالة كبدة المتهتك بسبب الإصابة. تكون العملية سبباً في انكشاف سرٍ يدفع مستقبل الأسرة إلى هاوية سحيقة. في صراع مع الزمان وأملاً في أن يعيد القدر طفلهم للحياة، يجد الزوجان أنفسهما في مأزق شخصي وأخلاقي يتحتم عليهما فيه إيجاد طريقاً للخروج. الفيلم الروائي الأول لمخرجه مهدي برساوي لاقى احتفالاً دولياً في عدد من المهرجانات حول العالم وكان عرضه الأول في إطار مهرجان فينسيا ٢٠١٩. **بالتعاون مع مؤسسة فريدريش ايبرت.**

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with director Mehdi Bersaoui on the 30th of April at 19.00 CET

Abou Leila

Spielfilm, Regie: Amin Sidi-Boumédiène, Algerien/Frankreich/Katar 2019, 135 Min., Arab./Tamascheq mit en. UT
Algerien 1994: die Kindheitsfreunde Lotfi (Lyes Salem) und S. durchqueren gemeinsam die Wüste, um den berüchtigten Terroristen Abou Leila zur Strecke zu bringen. Doch die beiden folgen lediglich einer vagen Spur und Lotfis Drang, seinen Freund von der Hauptstadt Algier fern zu halten, scheint noch andere Gründe zu haben. S.' geistige Verfassung wird immer brüchiger, je weiter sie ins Niemandsland vordringen. Schließlich offenbart eine mysteriöse Reihe von gewaltsamen Ereignissen den Kern von S.' Zustand und des Freundschaftsbundes. Das surreale Roadmovie spielt mit den Grenzen von Realität und Wahn als eindringliche Metaphern für die dunklen Jahre des algerischen Bürgerkriegs.

Fiction, Director: Amin Sidi-Boumédiène, Algeria/France/Qatar 2019, 135 min., Arab./Tamasheq with En. ST
Algeria 1994: childhood friends Lotfi (Lyes Salem) and S. cross the desert together, trying to hunt down the infamous terrorist Abou Leila. However, the two follow only a vague trail, and Lotfi's urge to keep his friend away from the capital Algiers is revealed to have a hidden motive. S.'s mental state becomes more and more fragile the further they advance into no man's land. Finally, a mysterious series of violent events uncovers the essence of S.'s condition and of their friendly alliance. This surreal road movie experiments with the boundaries of reality and delusion as haunting metaphors for the dark years of the Algerian civil war.

أبو ليلى

روائي، إخراج: أمين سيدي بومدين، الجزائر/فرنسا/قطر ٢٠١٩، ١٣٥ دقيقة، عربي/ تماشقي مع ترجمة إنجليزية.
الجزائر عام ١٩٩٤. لطفي و إس صديقان منذ أيام الطفولة يخوضان سوياً رحلة طويلة عبر الصحراء لملاحقة ارهابي سفّاح يدعى "أبو ليلى"، يبدو أنهما يلاحقان سراباً لا أثرٍ ملموسٍ له ولا دليل واضح على وجوده، فتصير الرحلة كلها لغزاً محيّرًا. هل ثمة أمور أخرى دفعت لطفي لإبعاد صديقه عن العاصمة؟ تتدهور صحة إس الجسدية والعقلية باستمرار كلما طالت الرحلة التي تتكشف عن مسلسل من العنف الغامض يفصح عن خفايا رباط صداقتهما وأوضاع إس النفسية. فيلم طريق تكسر سريالية سرده الحدود بين الواقع والخيال، يسلط الضوء بمجازية وفي لغة سينمائية رفيعة على ظلمات سنوات الحرب الأهلية الدامية في الجزائر.

Adam

Spielfilm, Regie: Maryam Touzani, Marokko/Frankreich/Belgien 2019, 98 Min., Arab. mit en. UT
Die schwermütige Abla betreibt eine kleine Bäckerei in Casablanca, wo sie mit ihrer kleinen Tochter Warda zurückgezogen lebt. Als die hochschwangere Samia auftaucht und um eine Unterkunft für die Nacht bittet, öffnet die misstrauische Abla ihr zögerlich zunächst ihr Heim, ihr Geschäft und schließlich auch ihr Herz. Es beginnt eine zaghafte Annäherung beider Frauen, die anknüpft an Fragen von Muttersein und eines selbstbestimmten Lebens ohne Männer. In ihrem feinfühligen Langfilmdebüt porträtiert Touzani zwei sehr unterschiedliche Frauen in einer von Schuld und Scham dominierten Gesellschaft. **In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung**.

Fiction, Director: Maryam Touzani, Morocco/France/Belgium 2019, 98 min., Arab. with En. ST
Abla (Luna Azabal), who lives in melancholic seclusion with her little daughter Warda, runs a small bakery in Casablanca. When the heavily pregnant Samia appears asking for accommodation for the night, the suspicious Abla hesitantly opens up her home, her business and finally her heart. The two women timidly get closer to one another, raising questions on motherhood and on a self-determined life without men. In her sensitive feature film debut, Touzani portrays two very different women in a society dominated by guilt and shame. ***In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung****.*

آدم

روائي، إخراج: مريم التوزاني، المغرب/فرنسا/بلجيكا ٢٠١٩، ٩٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
لا يفارق الحزن ملامح عبلة التي تعيش مع طفلتها الوحيدة وردة في مدينة الدار البيضاء وتدير هناك مخبزاً صغيراً تتكسب منه رزقها. تظهر فجأة في حياتهما سامية، التي تبدو بلا مأوى رغم حملها الظاهر ووشوكها على وضع مولودها. تسمح لها عبلة بالبقاء بضعة أيام على مضض. ورغم ارتيابها في البداية، ينفتح قلبها مع الأيام لضيفتها الجديدة وينتعش العمل في المخبز ويكثر بفضلها. علاقة وثيقة تبدأ في التشكل بين امرأتين جمعتهما الأمومة والرغبة في حياة مستقلة وكريمة بعيداً عن سطوة الرجال. برقة سردية تستعرض مريم التوزاني في فيلمها الطويل الأول نموذجين لامرأتين مختلفتين في الطباع والظروف ولكنهما تتشاركان في مواجهة مجتمع ذكوري، تحكمه أعراف العيب والشرف. **بالتعاون مع مؤسسة فريدريش ايبرت**.

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with director Maryam Touzani on the 23rd of April at 19.00 CET

All This Victory

Spielfilm, Regie: Ahmad Ghossein, Libanon/Frankreich 2019, 93 Min., Arab./Hebr. mit en. UT
Libanon im Sommer 2006. Im Süden tobt Krieg zwischen Israel und der Hisbollah, in Beirut herrscht angespannte Normalität. Marwan will eine kurze Waffenruhe nutzen, um seinen Vater aus der Bombenzone heraus nach Beirut zu holen, aber findet keine Spur von ihm. Als die Kämpfe erneut ausbrechen, nimmt er Zuflucht bei zwei alten Kameraden des Vaters, die das Ende der Gefechte in ihrem Zuhause ausharren wollen. Ein gestrandetes Ehepaar gesellt sich zur unfreiwilligen Schicksalsgemeinschaft. Als sich israelische Soldaten auf dem Dach des Hauses verschanzen, spitzt die Situation sich weiter zu. Das intensive Kammerspiel hatte seine Weltpremiere bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung**.

Fiction, Director: Ahmad Ghossein, Lebanon/France 2019, 93 min., Arab./Hebr. with En. ST
Lebanon, summer of 2006. War is raging between Israel and Hezbollah in the South, a tense regularity rules over Beirut. Marwan wants to use a short ceasefire to bring his father out of the bombarded zone to Beirut, but finds no trace of him. When the fighting breaks out again, he takes refuge with two of his father's old comrades in their home. A stranded couple joins the involuntary community of common destiny. When Israeli soldiers are entrenched on the roof of the house, the situation worsens. This intense chamber play had its world premiere at the Venice International Film Festival. ***In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung****.*

جدار الصوت

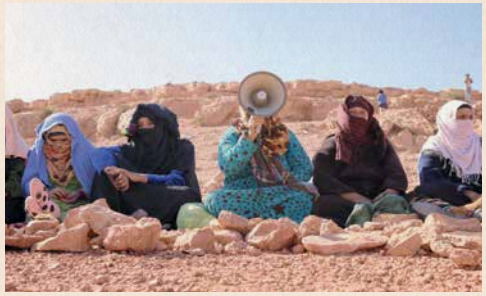
روائي، إخراج أحمد غصين، لبنان/فرنسا ٢٠١٩، ٩٣ دقيقة، عربي/عبري مع ترجمة إنجليزية.
لبنان في صيف عام ٢٠٠٦. حرب متواصلة بين حزب الله والجيش الإسرائيلي في الجنوب وأجواء متوترة في بيروت. يسافر مروان إلى الجنوب مستغلاً هدنة وقف اطلاق النار القصيرة لإحضار أبيه إلى بيروت ليكون في مأمن من الحرب الدائرة ولكنه لا يجد له أثراً هناك. يعود القصف مجدداً، فيضطر مروان للاختباء في بيت أصدقاء لأبيه، اشتداد القصف يعيقهم جميعاً عن الخروج، ينضم إليهم أحد معارفهم في صحبة زوجته، فيصبح البيت القديم مخبأهم ومحبسهم في الآن نفسه. يصل الموقف إلى ذروته حين تقوم مجموعة من الضباط الإسرائيليين بالتحصن فوق سقف البيت الذي يسكن شبح الموت غرفه المتهالكة. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي وحاز على جائزة أسبوع النقاد. **بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ**.

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with director Ahmad Ghossein on the 26th of April at 19.00 CET

Amussu

Dokumentarfilm, Regie: Nadir Bouhmouch & Movement on Road ’96, Marokko/Katar 2019, 109 Min., Tamazight mit en. UT
Seit vielen Jahren wehrt sich das Dorf Imider in Zentralmarokko gegen die Ausbeutung seiner Wasserreserven durch Afrikas größte Silbermine, die den Menschen vor Ort Wasserknappheit und Ernteausfälle verursachte. Die Amazigh-Gemeinden leben in Armut und Arbeitslosigkeit, denn sie selbst profitieren nicht von den sie umgebenden Bodenschätzen. 2011 besetzten Dorfbewohner*innen eine zentrale Wasserzuleitung auf dem Berg Alebban und organisieren sich seither in wöchentlichen Protestlagern und gemeinsamen Aktionen, um ihre Stellung zu behaupten. Dabei nutzen sie auch traditionelle und indigene Mittel der Mobilisierung, doch viele der jungen Leute wurden im Zuge der Proteste bereits inhaftiert. In partizipativer Arbeit mit lokalen Gruppen dokumentiert Regisseur Bouhmouch den jahrelangen Protest gegen Ausbeutung und Ungerechtigkeit, und setzt dem zivilen Widerstand ein kollektives Denkmal in beeindruckenden Bildern.

Documentary, Director: Nadir Bouhmouch & Movement on Road ’96, Morocco/Qatar 2019, 109 min., Tamazight with En. ST
For many years, the village of Imider in central Morocco has been fighting against the exploitation of its water reserves by Africa’s largest silver mine. Its exploitation caused water shortages and crop failures locally. This resulted in the Amazigh communities living in poverty and unemployment due to being deprived of the natural resources surrounding them. In 2011, villagers occupied a central water supply on Mount Alebban and have ever since organized weekly protest camps and joint actions to maintain their position. They use traditional and indigenous means of mobilization, but many of the young people have been detained in the wake of the protests. In collaborative work with local groups, director Bouhmouch documents the long-standing protest against exploitation and injustice, setting a collective memorial to the civil resistance through captivating images.



أموسّو

وثائقي، إخراج نادر بوهموش، المغرب/قطر ٢٠١٩، ١٠٩ دقيقة، أمازيغي مع ترجمة إنجليزية.
سنوات طويلة من الاحتجاج والمقاومة شهدتها قرية إميضر الواقعة في جبال أطلس المغربية، حيث انتفض الأهالي هناك ضد القائمين على أعمال منجم للفضة يعد الأكبر في أفريقيا. يهدد العمل بالمنجم القرية بكارثة العطش بعد استنزافه لكميات كبيرة من احتياطي المياة هناك. تعيش القرية الأمازيغية الصغيرة في بطالة وفقر مدقع، يستغل آخرون مواردهم الطبيعية ولا تعود على الأهالي من ذلك أي منفعة حقيقية. في عام ٢٠١١ قرر الأهالي الاعتصام عند أنبوب الماء الرئيسي عند جبل ألبان الذي يمد المنجم بالماء، ثم أعدوا بجهود ذاتيه مجموعات أسبوعية للاحتجاج، معتمدين على طرائق بسيطة ولكن فعّالة في التحريك والمقاومة. يتعرض عشرات من شباب القرية للحبس ويتواصل الاعتصام في شجاعة. يوثق المخرج بوهموش في مبادرة تشاركية مع مجموعات من الأهالي مسار الاحتجاجات ضد الاستغلال ولأجل عدالة اجتماعية وبيئية. الفيلم ثمرة للعمل الجماعي بين مجموعات عدة للمقاومة المدنية في القرية وصورة حيّة لصمودهم المتواصل في اعتصام ربما كان الأطول في التاريخ.

Live Film Talk on ALFILM’s Facebook page with director Nadir Bouhmouch on the 29th of April at 19.00 CET

Fortschritt im Tal der Ahnungslosen

Dokumentarfilm, Regie: Florian Kunert, Deutschland 2019, 67 Min., Deu./Arab. mit en. UT
An einem demontierten Ort inszenieren syrische Geflüchtete und ehemalige DDR-Bürger*innen eine andere Art Integrationskurs. Das ehemalige Kombinat Fortschritt bei Neustadt in Sachsen produzierte Landmaschinen, die es auch nach Syrien exportierte. Nach der Wende diente es als Geflüchtetenunterkunft. Einer der ehemaligen Arbeiter freut sich, sein rostiges Arabisch an den jungen Männern zu testen, während diese den DDR-Alltag nachstellen - mit Schulappell, Trabbi-Fahren und Heimatliedern. Es wird nach Gemeinsamkeiten gesucht, mit Wirklichkeiten gehadert, und über all dem weht der Hauch des Verlustes der Heimat. Doch den Syrern weht er besonders kalt ins Gesicht und wirklich bleiben will sowieso keiner im Tal der Ahnungslosen. Kunerts Langfilmdebüt ist der kluge Versuch, die ostdeutsche Erfahrung aus der Perspektive von Neuangekommenen zu erspüren.

Documentary, Director: Florian Kunert, Germany 2019, 67 min., Ger./Arab. with En. ST
Syrian refugees and former GDR citizens stage a special kind of integration course at a disassembled location. The former factory „Fortschritt“ at Neustadt in Saxony produced agricultural machinery, which also got exported to Syria. After the Wall came down, it served as an accommodation for refugees. One of the former workers is excited to try out his rusty Arabic with the young men as they recreate everyday life in the GDR - with attendance ceremonies, Trabant cars, and folk songs. They look for common ground, struggle with realities, and, above all, linger the loss of home. The situation is particularly hard on the Syrians, none of whom really wants to stay in the Valley of the People Who Don’t Know anyway. Kunert’s feature film debut is a clever attempt at depicting the East German experience from the perspective of newcomers.

التقدم في وادي الجاهلين

وثائقي، إخراج: فلوريان كنورت، ألمانيا ٢٠١٩، ٦٧ دقيقة، ألماني مع ترجمة إنجليزية.
دورة لإدماج المهاجرين في ألمانيا بطعم مختلف، أبطالها مجموعة من اللاجئين السوريين ومواطنين تنحدر أصولهم من ألمانيا الشرقية. أما مكانها فغير عادي، مصنع "التقدم" للآلات الزراعية بمدينة نويشدات في ولاية سكسونيا الذي كان في الماضي - وقبل أن يصير اليوم مخيماً للاجئين- أهم مصانع الجمهورية المنحلّة في هذا المجال، حتى أن منتجاته كانت تُصدر إلى سوريا. يأخذ أحد عمال المصنع السابقين مهمة إدماج اللاجئيين على عاتقه مبتهجاً، فهي فرصته لاستعادة القليل من ما تعلمه من اللغة العربية في الماضي وساحته لاستدعاء ذكريات وطن ولى بكل طقوسه وأغانيه الحماسية وأمجاده الزائفة. رحلة بحث عن أرض مشتركة وصراع مع حقائق مرة، لها طعم الهزيمة والفقدان. الفيلم الطويل الأول لمخرجه فلوريان كنورت يحاول فيه بحنكة سردية استعراض تجربة ألمانيا الشرقية التاريخية ومُثلها من منظور القادمين الجدد.

Live Film Talk on ALFILM’s Facebook page with directors Florian Kunert and Milena Desse on the 28th of April at 19.00 CET
In Double Feature with THE SUN AND THE LOOKING GLASS – FOR ONE EASILY FORGETS BUT THE TREE REMEMBERS

Last Visit

Spielfilm, Regie: Abdulmohsen Aldhabaan, Saudi-Arabien 2019, 75 Min., Arab. mit en. UT
Als Nasser erfährt, dass sein Vater im Sterben liegt, fährt er mit seinem Teenager-Sohn Waleed aus der Hauptstadt Riad in sein ländliches Heimatdorf. Konfrontiert mit den archaischen Traditionen des Dorfes und dem Erbe des sterbenden Alten, rebelliert der Junge zunehmend gegen den immer mehr Druck ausübenden Vater. Das mysteriöse Verschwinden eines jungen Mannes bringt zusätzliche Spannung in die verhärteten Verhältnisse, und Waleeds Langeweile nimmt destruktive Züge an. Aldhabaans Langfilm-Debüt demontiert klug die patriarchalen Verhältnisse in der von ihm porträtierten Männerwelt - in flirrend schönen Bildern spannungsreich eingefangen vom tunesischen Bildgestalter Amine Messadi.

Fiction, Director: Abdulmohsen Aldhabaan, Saudi Arabia 2019, 75 min., Arab. with En. ST
When Nasser learns that his father is dying, he travels from the capital Riyadh to his rural home village with his teenage son Waleed. Faced with the archaic traditions of the village and the legacy of the dying man, the boy increasingly rebels against his father, who exerts more and more pressure on him. The mysterious disappearance of a young man adds tension to the hardened conditions, and Waleed's boredom takes on destructive traits. Aldhabaan's feature film debut cleverly dismantles the patriarchal relations in the men's world he portrays - captured in shimmering images by Tunisian director of photography Amine Messadi.

آخر زيارة

روائي، إخراج عبد المحسن الضبعان، المملكة العربية السعودية ٢٠١٩، ٧٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
حين يصله خبر مرض والده، يقرر ناصر اصطحاب ابنه المراهق وليد لعيادة الأب المريض في قريته الريفية النائية. في مواجهة تقاليد القرية الصارمة وما يسودها من أعراف بالية، يثور الابن على أبيه وتسلطه عليه. الاختفاء الغامض لصبي في عمر وليد يذيد الأجواء ارتباكاً ومشاعر الملل التي تجتاحه تأخذ منحاً خطيراً. يفكك ضبعان في فيلمه الروائي الأول بحرفية سردية عالم ذكوري التصور والمعايير في صورة مبدعة، رسمتها بالنور والظلال كاميرا المصوّر التونسي المتميّز أمين مسعدي.

Let's Talk

Dokumentarfilm, Regie: Marianne Khoury, Ägypten 2019, 95 Min., Arab./Frz. mit en. UT
Wie kann frau sich zur eigenen Familiengeschichte verhalten, wenn diese bereits vom weltberühmten Onkel Youssef Chahine in allen Facetten ins Kino gebracht wurde? Natürlich – Marianne Khoury macht selbst einen Film darüber. Ausgehend von einem intimen Dialog mit der Tochter, selbst ebenfalls Filmemacherin, erforscht Khoury das komplizierte Verhältnis zu ihrer eigenen Mutter und erzählt dabei nicht nur die Geschichte ihrer berühmten Familiendynastie aus weiblicher Perspektive, sondern reflektiert auch das komplexe Verhältnis zwischen Müttern und Töchtern, Kunst und Leben. Mit großer Sensibilität erforscht sie Frau-Sein und Mutter-Sein, und nähert sich mit mutiger Offenheit den Themen Arbeit und Familie angesichts persönlicher, künstlerischer und nationaler Krisen. **In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Documentary, Director: Marianne Khoury, Egypt 2019, 95 min., Arab./Fr. with En. ST
How can a woman relate to her own family history if all of its facets have already been brought to the cinema screen by her world-famous uncle Youssef Chahine? Marianne Khoury still endeavors to shoot a film about it herself. Based on an intimate dialogue with her daughter, a filmmaker in her own right, Khoury explores the complicated relationship to her own mother. Thus, she tells not only the story of her famous family dynasty from a female perspective, but also reflects on the complex relationships between mothers, daughters, art, and life. She contemplates being a woman and a mother with great sensitivity and candidly approaches the issues of work and family in the face of personal, artistic, and national crises. ***In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.***

إحكيلي

وثائقي، إخراج: مريان خوري، مصر ٢٠١٩، ٩٥ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية.
كيف يمكنها هي مساءلة التاريخ الشخصي لعائلتها، رغم أن خالها يوسف شاهين، أحد أعلام السينما العربية، قد سبق وأن تعرض لقصة العائلة وتفاصيل حياتها في أفلام عديدة؟ الإجابة فيلم جديد، وهذه المرة من إخراجها هي: ماريان خوري. حوار حميمي بينها وبين ابنتها يفتح لماريان خوري آفاق علاقتها المعقدة بوالدتها، ويكون المحور الذي تُنسج حوله قصة الفيلم. يعيد الفيلم اكتشاف عائلة مصرية أرستقراطية، أحبت السينما وامتهنتها من وجهة نظر نسائية، تطرح تساؤلات حول العلاقة بين أم ابنتها وبين الفن والحياة. فيلم ذاتي، حميمي، يستقصي في نعومة وشجاعة معاني الأنوثة والأمومة، وتشابكات الحياة الشخصية والفنية بأزمات الوطن. **بالتعاون مع مؤسسة فريدريش ايبرت.**

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with director Marianne Khoury on the 25th of April at 19.00 CET

My English Cousin

Dokumentarfilm, Regie: Karim Sayad, Schweiz/Katar 2019, 82 Min., Arab./En. mit en. UT
Sayads zweiter Langfilm ist die Chronik eines Exils und das Portrait einer Migrant*innengesellschaft, deren Existenz von harter Arbeit und gesellschaftlicher Unsicherheit geprägt ist. 2001 verließ sein Cousin Fahed Algerien, um sich illegal in England eine Zukunft aufzubauen. Doch die Realität zweier Jobs ist härter als erwartet, und Fahed trotz des freundschaftlichen Verhältnisses zu seinen Kollegen einsam. Eine Braut aus Algerien wird vorgeschlagen, doch Fahed ist seiner alten Heimat längst entfremdet und in der neuen nie ganz angekommen. Sensibel beobachtet, stellt Sayad eine von Deindustrialisierung und Instabilität sozial verunsicherte britische Arbeiterklasse einer desillusionierten Jugend in Algerien gegenüber, und erzählt dabei von der universellen Suche nach einem guten Leben und persönlicher Würde.

Documentary, Director: Karim Sayad, Switzerland/Qatar 2019, 82 min., Arab./En. with En. ST
Sayad's second feature film is the chronicle of an exile and the portrait of a migrant society characterized by hard work and social insecurity. In 2001, Sayad's cousin Fahed left Algeria to build his future illegally in England. But the reality of working two jobs is tougher than expected, and Fahed is lonely despite the friendly relationship with his colleagues. A bride from Algeria is being suggested, but Fahed has long been estranged from his old home and has never quite arrived in his new one. Through sensitive observations, Sayad contrasts a British working class shaken by deindustrialization and instability with a disillusioned youth in Algeria, and thus tells of the universal search for a good life and for personal dignity.

إبن عمي الإنجليزي

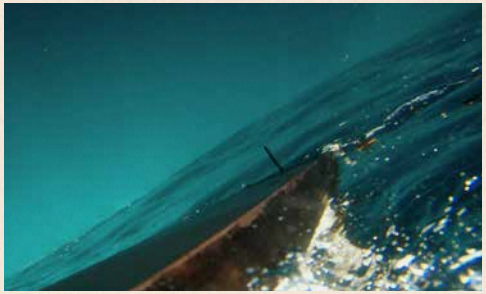
وثائقي،إخراج: كريم صياد، سويسرا/قطر ٢٠١٩، ٨٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
الفيلم الوثائقي الثاني لمخرجه كريم صياد. رحلة تطلعنا على حياة المهاجرين العرب في أوروبا، بين صراعهم لتأمين لقمة العيش، وما يعيشونه من مخاوف ومشاعر بالغربة والتهميش. ترك فهد- ابن عمة المخرج- الجزائر في عام ٢٠٠١ مهاجرا لبريطانيا بصورة غير شرعية أملاً في مستقبل أفضل فيجد نفسه في مواجهة حقيقة مرة. فظروف العمل قاسية، ورغم المودة التي تربطه بزملائه إلا أن مشاعر الوحدة تؤلمه. يُعرض عليه الزواج من جديد بفتاة جزائرية، ولكنه وإن كان لم يعرف الاستقرار والتأقلم في مهجره الأوروبي، قد صار يشعر في بلده الأم بالاغتراب الشديد. يستعرض صياد أحلام شباب الجزائر المهاجر الضائعة في تباينها مع مظاهر المتغيرات التي طرأت على الطبقة العاملة في بريطانيا والأوضاع الغير المستقرة التي فرضتها ظروف المجتمع ما بعد الصناعي، فتجاوز سرديته بذلك الخاص والمحلي إلى المسعى الإنساني العام لحياة فاضلة وكريمة.

Purple Sea

Dokumentarfilm, Regie: Amel Alzakout and Khaled Abdulwahed, Deutschland/Syrien 2020, 67 Min., Arab. mit en. UT
„Ich sehe alles.", sagt sie, als wäre es ein Fluch. Strahlender Sonnenschein, blauer Himmel. Das Meer ist ruhig. Diffuses Stimmengewirr. Ein friedlicher Moment, wenn nicht das Meer aufrecht stünde, vertikal wie ein Wasserfall. Bilder schießen vorbei, drehen sich, stehen Kopf, ruckeln. Menschen im Boot, im Wasser, Schreie, Schwimmwesten, Signalpfeifen. Kein Horizont mehr, nur Tiefe und kein Halt. Dieses wirbelnde Chaos begleitend, spricht eine Frauenstimme aus dem Off. Zu ihrem Mann, zu sich selbst, vielleicht zu uns. 67 Minuten lang werden wir Zeugen einer humanitären Krise an vorderster Front. Als hilflose Zuschauer beobachten wir die Bilder und Geräusche des sinkenden Bootes, erfasst von Amel Alzakouts Kamera, die sie an ihrem Handgelenk festgebunden hatte, als sie und 316 andere Passagiere versuchten das Mittelmeer zu überqueren. Purple Sea konfrontiert uns mit der radikalen Realität der Flüchtlingskrise und lässt uns hilflos und ersticken. Der Film hatte seine Weltpremiere beim Berlinale Forum Expanded. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung**.

Documentary, Directors: Amel Alzakout and Khaled Abdulwahed, Germany/Syria 2020, 67 min., Arab. with En. ST
"I see everything," she says, as if it were a curse. Brilliant sunshine, clear blue skies. The sea is calm. Buzzing voices. A peaceful moment if it weren't for the fact that the sea is standing upright, vertical, like a waterfall. A rush of images, twirling, jolting. People in the boat, in the water, screams, life jackets, emergency whistles. There's no horizon anymore, only deepness and nothing to hold on to. Playing to the drumbeat of this twirling chaos, a woman's voice in the off speaks to him, to herself, to us, perhaps. During 67 minutes, we are the front-line witnesses of a humanitarian crisis. As helpless bystanders, we watch Amel Alzakout's camera, bound to her wrist, capturing the images and sounds of the sinking boat transporting her and 316 other passengers across the Mediterranean Sea. Purple Sea forces us to confront the radical reality of the refugee's crisis and leaves us stranded and suffocating. The film made its premiere at the Berlinale's Forum expanded. ***In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung****.*

بحر أرجواني



وثائقي، إخراج أمل الزقوط وخالد عبد الواحد، ألمانيا/سوريا٢٠٢٠، ٦٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
"أرى كل شيء" قالتها كأنها قد نطقت بلعنة. الشمس تسطع بقوة، السماء بالغة الزرقة والبحر هادىء. نسمع أصوات يصعب تحديدها. سلام لا يعكر صفوه سوى أن البحر على هدوئه يبدو منقلباً، يقف عمودياً كشلال من الماء. تدور الصور، تنقلب على رأسها، تذهب وتجيء، ثمة بشر داخل المركب الصغير؟ نسمع صرخات مكتومة وصفارات للإنذار، نرى سترات للنجاة طافية على سطح الماء. أعماق البحر تبدو لا نهائية، لا آثر للبر أو للأفق. في خضم فوضى الصور نسمع صوت إمرآة، تحدثنا، تتحدث مع نفسها ومع زوجها. لمدة ٦٧ دقيقة نصبح شهداء على كارثة إنسانية بالغة الأسى بينما نتابع ما التقطته كاميرا المخرجة أمل الزقوط من أهوال غرق مركب على متنه ٣١٦ راكبة وراكب، حاولوا عبور البحر المتوسط فراراً من ويلات الحرب.
عرض الفيلم للمرة الأولى خلال فاعليات المنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي. **بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.**

Scales

Spielfilm, Regie: Shahad Ameen, Saudi-Arabien/Irak/VAE 2019, 74 Min., Arab. mit en. UT.
In diesem Fantasy Film, lebt Hayat (Basima Hajjar), ein willensstarkes Mädchen, in einem armen Fischerdorf. Gemäß einer alten Tradition muss jede Familie den in den nahe gelegenen Gewässern lebenden Meerestieren eine Tochter opfern. Die Meerestiere wiederum werden von den Männern des Dorfes gejagt. Hayat, die von ihrem Vater vor diesem Schicksal gerettet wird, gilt als verflucht und wird zur Ausgestoßenen. Aber sie fügt sich ihrem Los nicht, sondern kämpft um ihrem Platz. Scales erzählt die Geschichte einer jungen Frau, die sich mutig den patriarchalen Gesetzen einer Gesellschaft entgegen stellt, die sie immer wieder ablehnt.

Fiction, Director: Shahad Ameen, Saudi Arabia/Iraq/UAE 2019, 74 min., Arab. with En. ST.
In this fantasy film Hayat (Basima Hajjar), a strong-willed girl, lives in a poor fishing village governed by a dark tradition in which every family must sacrifice one daughter to the sea creatures who inhabit the waters nearby. In turn, the sea creatures are hunted by the men of the village. Saved from this fate by her father, Hayat is considered a curse on the village and grows up as an outcast.

Nevertheless, she does not surrender to this fate and fights for a place within her village. Scales tells the story of a young woman who courageously faces the patriarchal laws of a society which keeps on rejecting her.

سيدة البحر

روائي، إخراج شهد أمين، السعودية/العراق/الإمارات ٢٠١٩، ٧٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
حياة (بسمة حجار) فتاة قوية العزم والإرادة تعيش في قرية صيد فقيرة. تفرض تقاليد القرية العتيقة على كل عائلة التضحية بإحدى بناتها لمخلوقات البحر التي تعيش في المياة القريبة. في الوقت نفسه يقوم رجال القرية بصيد تلك المخلوقات البحرية الغريبة. بهذه الطريقة يستطيع والد حياة إنقاذها من ويلات البحر ولكنها تصير من لحظتها بمثابة لعنة على القرية كلها وتعيش منبوذة بين قاطنيها. لا تستسلم الفتاة لقدرها الظالم وتقرر المناضلة لأجل الحصول على مكانها داخل القرية. فيلم فانتازي العوالم، يحكي قصة قرية فاسدة وفتاة صغيرة تقف في شجاعة أمام مجتمعها رافضة لتقاليده الأبوية المتعسفة.

The Man Who Sold His Skin

Spielfilm, Regie: Kaouther Ben Hania, Tunesien/Frankreich/Belgien/Schweden/Deutschland 2020, 100 Min., Arab./Frz./En./Swe mit en. UT.
Sam Ali (Yahya Mahayni), ein junger, sensibler und impulsiver Syrer, verlässt seine Heimat und geht in den Libanon, um dem Krieg zu entfliehen. Um nach Europa zu reisen und mit der Liebe seines Lebens zu leben, lässt er sich von einem der berühmtesten zeitgenössischen Künstler der Welt den Rücken tätowieren. Sams Körper wird zu einem prestigeträchtigen Kunstwerk, doch er erkennt, dass seine Entscheidung alles andere als Freiheit bedeutet. In diesem kunstvoll gestalteten Film bietet Ben Hania eine unverfrorene und oft brutal ironische Perspektive auf die humanitäre Krise in Syrien, Migration und der Mensch als Ware. Der Film hatte seine Weltpremiere bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig und wurde für den Oscar für den besten internationalen Spielfilm nominiert.

Fiction, Director: Kaouther Ben Hania, Tunisia/France/Belgium/Sweden/Germany 2020, 100 min., Arab./Fr./En./Swe with En. ST
Sam Ali (Yahya Mahayni), a young sensitive and impulsive Syrian, left his country for Lebanon to escape the war. To be able to travel to Europe and live with the love of his life, he accepts to have his back tattooed by one of by the World's most sulfurous contemporary artists. Turning his own body into a prestigious piece of art, Sam will however come to realize that his decision might actually mean anything but freedom. In this skillfully crafted film, Ben Hania offers an audacious and often brutally ironic perspective on the humanitarian crisis in Syria, migration and the commodity of human life. The film premiered at the Venice International Film Festival and has been nominated for the Oscar of the Best International Feature Film.

الرجل الذي باع ظهره

روائي، إخراج كوثر بن هنية، تونس/فرنسا/بلجيكا/السويد/ألمانيا ١٠٠،٢٠٢٠ دقيقة، عربي/فرنسي/إنجليزي/سويدي مع ترجمة ألمانية.
سام هو شاب مندفع وشديد الحساسية، يغادر بلده سوريا هرباً من الحرب الدائرة هناك ويعيش لاجئاً في لبنان. يقرر قبول عرض فنان عالمي غريب الأطوار لدق وشم كبير على ظهره لأجل تحقيق حلمه في السفر إلى أوروبا والالتقاء بحبيبته التي تعيش في بلجيكا. يتحول جسد سام إلى عمل فني يقفد معه حريته. فيلم غني بالتفاصيل الفنية، تحاول فيه كوثر بن هنية من وجهة نظر جريئة لا تخلو من التهكم العنيف، تقصي الأزمة السورية وكارثة اللاجئيين التي تَحوّل البشر على إثرها إلى بضاعة تباع وتشترى.
عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينسيا السينمائي الدولي وتم ترشيحه لنيل جائزة الأوسكار.

The Unknown Saint

Spielfilm, Regie: Alaa Eddine Aljem, Marokko/Frankreich/Katar 2019, 100 Min., Arab. mit en. UT
Kurz bevor die Polizei ihn erwischt, vergräbt der Dieb Amine seine Beute, eine Tasche voll Geld, auf einem unwirtlichen kleinen Hügel und maskiert die Stelle als schlichtes Grab. Jahre später aus der Haft entlassen, muss er feststellen, dass dort ein Mausoleum für einen „Unbekannten Heiligen“ entstand - mitsamt einer dörflichen Infrastruktur und Wachhund. Nun muss der Dieb improvisieren, um an sein Geld zu kommen. Doch nicht nur der um Regen betende Brahim steht ihm im Weg. Mit skurrilen Charakteren und in pointiert-absurden Alltagsszenen parodiert Aljem in seinem unterhaltsamen Langfilmdebüt die Widersprüchlichkeiten der marokkanischen Pampa.

Fiction, Director: Alaa Eddine Aljem, Morocco/France/Qatar 2019, 100 min., Arab. with En. ST
Shortly before the police catches him, Amine, a thief, buries his bounty, a bag full of money, on a bleak little hill and masks the spot as a simple grave. Many years later, as he is released from prison, Amine discovers that a mausoleum for an “Unknown Saint” has emerged there, along with a village infrastructure and a watchdog. The thief is forced to improvise in order to get hold of his money. Brahim, who is always praying for rain, is not the only one to stand in his way. Through bizarre characters and in pointedly absurd daily situations, Aljem satirizes the contradictions of the Moroccan countryside in his entertaining feature debut.

السيد المجهول

روائي، إخراج: علاء الدين الجم، المغرب/فرنسا/قطر ٢٠١٩، ١٠٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
ينجح أمين قبل أن تمسك به الشرطة في دفن حقيبة الأموال التي سرقها عند سفح تل صغير مجدب لا ينبت فيه زرع ولا يسكنه بشر، ثم يضع علامه على مكان الدفن تجعله أشبه بقبر مهجور. تمر السنوات ويخرج أمين من حبسه، فإذ بالتل وقد صار مزارا سياحيا ينعش الاقتصاد في المنطقة، وإذ بالقبر المزيف الذي دُفنت تحته الحقيبة وقد صار ضريح لولي من أولياء الله المجهولين، يأتيه الناس حجيجاً من كل صوب وحدب. كيف يمكن لأمين الحصول على دفنه الثمين؟ الفيلم الطويل الأول لمخرجه علاء الدين الجم تغمره روح الدعابة وتكشف شخصياته سريالية الملامح عن تناقضات المجتمع المغربي العديدة.

We Are From There

Dokumentarfilm, Regie: Wissam Tanios, Libanon/Frankreich 2020, 82 Min., Arab. mit en. UT
Jamil und Milad, zwei bürgerliche syrische Brüder Mitte 20, nehmen ihren Mut zusammen und beschließen, aus ihrem vom Krieg zerrütteten Land zu fliehen, um eine bessere Zukunft zu suchen. Jamil ist Schreiner, Milad Musiker. Beide fliehen illegal nach Europa in der Hoffnung, ein neues Leben aufzubauen. Ihr Cousin Wissam beschließt ihre Odyssee über fünf Jahre lang zu filmen. Er folgt ihnen von Damaskus nach Beirut, Berlin und Stockholm und versucht dabei auch ihre glückliche gemeinsame Kindheit in Syrien wieder zum Leben zu erwecken. In diesem einfühlsamen und intimen Film hinterfragt Tanios die wahre Bedeutung von „Heimat“ und untersucht gleichzeitig die Fähigkeit des Menschen mit radikalen Veränderungen umzugehen. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

Documentary, Director: Wissam Tanios, Lebanon/France 2020, 82 min., Arab. with En. ST
Jamil and Milad, two middle-class Syrian brothers in their mid-20s take a leap of faith and decide to escape their war-torn country to seek a better future. Jamil is a carpenter, Milad a musician. They both choose to illegally flee to Europe in the hope of rebuilding their lives. Their cousin, Wissam, decides to film their odysseys for over five years, following them from Damascus to Beirut, Berlin and Stockholm, and bringing back to life their happy childhood in Syria. In this tender and intimate film, Tanios questions the true meaning of »home« while exploring the human ability to cope with radical change. ***In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.***

نحن من هناك

وثائقي، إخراج وسام طانيوس، لبنان/فرنسا ٢٠٢٠، ٨٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
جميل وميلاد هما أخوان سوريان من الطبقة المتوسطة في منتصف الثلاثينيات، يقرران الهرب من بلدهما الذي مزقتّه الحرب بحثاً عن مستقبل أفضل. يعمل جميل كنجار، أما ميلاد فهو عازف ترومبيت. كلاهما يهرب إلى أوروبا بطريقة غير شرعية أملاً في حياة جديدة. يصحبهما ابن عمهما وسام الذي يصوّر الرحلة على مدى خمس سنوات كاملة، من دمشق إلى بيروت ثم برلين ومنها إلى استوكهولم، معيداً إحياء ذكريات الطفولة التي جمعتهم في الوطن السوري، متسائلاً في الوقت نفسه عن معنى أن يكون للإنسان وطن، وعن سبل التعامل مع المتغيرات العنيفة في مسارات البشر. **بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.**

The Sun And The Looking Glass – For One Easily Forgets But The Tree Remembers

Essayfilm, Regie: Milena Desse, Palästina/Belgien 2020, 23 Min., Ohne gesprochene Dialoge
In einem Land, das ständig von kolonialer Aneignung bedroht ist, spielt die Überlieferung von Geschichte und Erzählungen eine wichtige Rolle. THE SUND AND THE LOOKING GLASS – FOR ONE EASILY FORGETS BUT THE TREE REMEMBERS ist ein Essayfilm, der ein Porträt eines Ortes auf einem Hügel über Ein Qiniya malt. In diesem palästinensischer Dorf im Westjordanland befinden sich zwei Häuser aus der späten osmanischen Zeit. Der Film betrachtet Objekte, die während der Renovierungsarbeiten freigelegt wurden, durch ein Vergrößerungsglas und erschafft Narrative durch dynamische Prozesse des Enthüllens und Verschwindens.

Essay-film, Director: Milena Desse, Palestine/Belgium 2020, 23 min., No spoken dialogue
On a land perpetually threatened by colonial appropriation, the transmission of history and narratives plays a peculiar and vital role. THE SUN AND THE LOOKING GLASS – FOR ONE EASILY FORGETS BUT THE TREE REMEMBERS is an essay-film which paints a portrait of a place on a hill above Ein Qiniya, a Palestinian village in the West Bank, with two houses from the late Ottoman period. Looking at the objects uncovered during their renovations through a magnifying lens, the film performs the creation of narratives, through dynamic processes of revelation and disappearance.

الشمس والزجاج الناظر – فالإنسان ينسى بسهولة ولكن الشجرة تتذكر

فيلم مقال قصير، إخراج ميلنا ديسي، فلسطين/بلجيكا ٢٠٢٠، ٢٣ دقيقة، بلا حوار.
في بلد تتهدده التدخلات الاستعمارية باستمرار تلعب القصص والحكايات التاريخية دوراً لا يستهان به. يرسم هذا الفيلم المقال ملامح مكان فوق إحدى التلال بالقرب من قرية عين قنية في الضفة الغربية بفلسطين، حيث يوجد بيتان قديمان مبنيان على الطراز العثماني. تطلعنا كاميرا الفيلم على أشياء عُثر عليها أثناء عملية الترميم من خلال عدسة مكبرة، خالقاً سردية مبتكرة تتأرجح بين الكشف والاختفاء.

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with directors Florian Kunert and Milena Desse on the 28th of April at 19.00 CET
In Double Feature with Fortschritt im Tal der Ahnungslosen

ALFILM Shorts: Den Widrigkeiten zum Trotz *Fighting Against All Odds*

Die Protagonisten dieses Kurzfilmprogramms befinden sich in herausfordernden und manchmal gewalttätigen Situationen. Sie müssen lernen sich anzupassen oder zu kämpfen, um zu überleben.

The protagonists of this short film program find themselves in a challenging, and sometimes violent situation. They will have to learn to adapt or fight in order to survive.

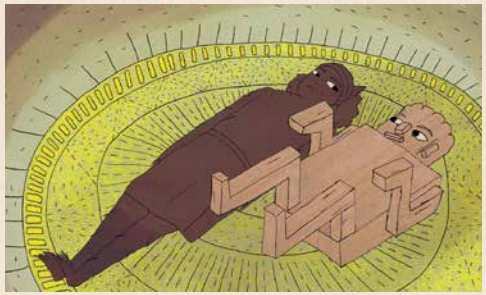
الأفلام القصيرة: في مواجهة الصعوبات

أبطال وبطلات هذه المجموعة من الأفلام تضطرهم/ن الظروف على مواجهة تحديات صعبة ومواقف عنيفة فيخوضون رحلة لتعلم النضال، التكيف والصراع من أجل البقاء.

Live Film Talk on ALFILM's Facebook page with directors Sameh Alaa I AM AFRAID TO FORGET YOUR FACE, and Gaelle Azzam ELPIDE, and with producers Zorana Musikic MARADONNA'S LEGS and Ayman Al Amir THE TRAP, on the 28th of April at 19.00 CET.

How My Grandmother Became A Chair

Animierter Spielfilm, Regie: Nicolas Fattouh, Libanon/Deutschland/Qatar 2020, 10 Min., Ohne gesprochene Dialoge
Großmutter verliert ihre fünf Sinne einen nach dem anderen, bis sie sich in einen Stuhl verwandelt. Während ihrer Metamorphose muss sie feststellen, dass ihre Haushälterin nicht das wilde Tier ist, das sie glaubte, sondern das fürsorgliche und starke Familienmitglied, das sie sich immer gewünscht hatte.



Animated fiction, Director: Nicolas Fattouh, Lebanon/Germany/Qatar 2020, 10 min., No spoken dialogue
Grandmother loses her five senses one after the other until she transforms into a wooden chair. Throughout her transformation, she realizes that her housekeeper is not the wild animal she thought she was, but the real, caring and strong family member Grandmother was looking for.

كيف أصبحت جدتي كرسي

رسوم متحركة، نيكولا فتوح، لبنان/ألمانيا/قطر ٢٠٢٠، ١٠ دقائق، بلا حوار.
جدة تفقد حواسها الخمسة واحدة تلو الأخرى حتى تتحول إلى كرسي. أثناء رحلة تحوّلها تكتشف أن حارسة منزلها ليست الوحش الكاسر الذي رأته فيها، إنما جزء لا يتجزأ من عائلتها والسيدة الحنونة التي ظلت تتمناها دائما.

I Am Afraid To Forget Your Face

Spielfilm, Regie: Sameh Alaa, Ägypten/ Frankreich/Qatar/Belgien 2020, 15 Min., Arab. mit en. UT
Seit 82 Tagen ist Adam (Seif Hemeda) von seiner Liebsten getrennt. Nun ist er zu allem bereit, um sie endlich wiederzusehen. Dieser wunderschön gestaltete Film hat die Goldene Palme für den Besten Kurzfilm bei den Filmfestspielen Cannes gewonnen.

Fiction, Director: Sameh Alaa, Egypt/ France/Qatar/Belgium 2020, 15 min., Arab. with En. ST
After being separated for 82 days, Adam (Seif Hemeda) travels down a rough road to be reunited with the one he loves. This delicately made short was awarded the Palme d'Or for Best Short Film at the Cannes Film Festival.

ستاشر

روائي، إخراج سامح علاء، مصر/فرنسا/قطر/بلجيكا ٢٠٢٠، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
لم يرى أدم حبيبته منذ ٨٢ يوما. يقرر الآن خوض كل الصعوبات لرؤيتها ولو لمرة أخيرة. حصل الفيلم على سعفة مهرجان كان الذهبية للفيلم القصير.

Maradona's Legs

Spielfilm, Regie: Firas Khoury, Deutschland/ Palästina 2019, 23 Min., Arab. mit en. UT
Fußballweltmeisterschaft 1990. Zwei Brüdern und Brasilien-Fans fehlt noch ein Sticker, um das Sammelalbum voll zu bekommen und damit den Hauptpreis zu gewinnen: Maradonas Beine. Eine coming-of-age Geschichte über Mut und Überzeugungskraft.

Fiction, Director: Firas Khoury, Germany/ Palestine 2019, 23 min., Arab. with En. ST
Football World Cup, 1990. In order to win the main prize, two young brothers and Brazil fans need to find the last missing sticker in their scrapbook: Maradona's legs. A coming-of-age story about courage and persuasion.

إجرين مارادونا

روائي، إخراج: فراس خوري، ألمانيا/فلسطين ٢٠١٩، ٢٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
كأس العالم عام ١٩٩٠. شقيقان يعشقان الفريق البرازيلي لكرة القدم، ينقصهما صورة لاصقة واحدة لإكمال الألبوم والفوز بالجائزة: قدم ماردونا. قصة عن الشجاعة وقوة العزم في بكورة الصبا.

The Trap

Spielfilm, Regie: Nada Riyadh, Ägypten/ Deutschland 2019, 20 Min., Arab. mit en. UT
Fernab von neugierigen Blicken zieht sich ein junges unverheiratetes Paar in die Tiefen eines trostlosen, heruntergekommenen ägyptischen Badeortes zurück, um sich zu lieben. Die Spannung steigt, als das Mädchen offenbart, dass sie die Beziehung beenden will.

Fiction, Director: Nada Riyadh, Egypt/ Germany 2019, 20 min., Arab. with En. ST
Away from preying eyes, a young unmarried couple retreats to the depth of a desolate run-down Egyptian seaside resort, to make love. Tension rises when the girl reveals she wants their relationship to end.

فخ

روائي، إخراج: ندى رياض، مصر/ألمانيا، ٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
بعيداً عن العيون المتربصة، يلتقى عاشقان في إحدى المناطق النائية على البحر لممارسة الحب. الاختبار الحقيقي لحبهما يأتي حين تقرر الفتاة أنها لا تريد الاستمرار في العلاقة.

Unforgettable Memory Of A Friend

Spielfilm, Regie: Wissam Charaf, Frankreich/ Libanon 2018, 28 Min., Arab./Frz. mit en. UT
Beirut 1985: Chadi ist dreizehn Jahre alt und Klassenbester, als eine schöne Mitschülerin ihn auf ganz neue Ideen bringt – und auf die schiefe Bahn. Eine bittersüße Ode an die Jugend und die erste Liebe.

Fiction, Director: Wissam Charaf, France/ Lebanon 2018, 28 min., Arab./Fr. with En. ST
Beirut, 1985: Chadi is thirteen years old and top of his class. When his pretty classmate leaves him dazed and confused, he gets diverted onto the wrong track. A bittersweet ode to youth and first love.

أطفال أحداث

روائي، إخراج وسام شرف، فرنسا/لبنان ٢٠١٨، ٢٨ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية.
بيروت ١٩٨٥. شادي صبي متفوق في دراسته، في الثالثة عشر من عمره، يقع في حب فتاة تدرس معه، فيدفعه هذا الحب الصبياني إلى مصير مجهول. أنشودة ناعمة عن الصبا والحب الأول.

Flucht und Migration im Film
Flight And Migration In Film

In der Gesprächsrunde möchten wir die Position, die ein Filmemacher in der Migration einnimmt, erörtern und den Einfluss, den Flucht und Migration auf das Filmschaffen hat, diskutieren. Mit den beiden Dokumentarfilmen PURPLE SEA und WE ARE FROM THERE werden dabei diese fünf Aspekte filmisch erörtert: Die Entscheidung zur Flucht, die Fluchtreise, das Ankommen in der neuen Heimat, die Akzeptanz in der Fremde und die Integration in die neue Heimat.
Moderation: Katja Herrmann, Leiterin des Referats Westasien der Rosa Luxemburg Stiftung
Panelisten: Amel Alzakout und Khaled Abdulwahed, Regisseur*innen PURPLE SEA; Wissam Tanios, Regisseur und Milad Khawam, Protagonist in WE ARE FROM THERE

This panel discussion will highlight the position of a filmmaker on the questions of flight and migration and the influence that these topics have on the filmmaking process. Taking two documentary films as a starting point PURPLE SEA and WE ARE FROM THERE, these five issues will be tackled: the decision to flee, the flight journey, arriving in a new country, acceptance in a foreign country, integration in the new found home.
Host: Katja Herrmann, Head of the West Asia Departement of the Rosa Luxemburg Stiftung.
Panelists: Amel Alzakout and Khaled Abdulwahed, co-directors PURPLE SEA; Wissam Tanios, director and Milad Khawam, protagonist of WE ARE FROM THERE

الهجرة والشتات
في الفيلم العربي

يدور النقاش حول موقف السينمائيين من قضايا الهجرة وتأثيرها على صناعة السينما حين نسعى للتطرق الموضوعات التالية: قرار الهجرة والنزوح من الوطن، رحلة النزوح، الوصول، تقبل المجتمع للمهاجرين الجدد واقضية الاندماج في المجتمع الجديد.
تدير الحوار كاتيا هرمان رئيس قسم غرب آسيا في مؤسسة روزا لوكسمبرغ الألمانية. المشاركون: أمل الزاقوط و خالد عبد الواحد، مخرجي فيلم **بحر أرجواني**، ووسام طانيوس مخرج فيلم **نحن من هناك**.

Online Panel discussion
live on ALFILM's Facebook page on the 28th of April at 17.00 CET

SPOTLIGHT بقعة ضوء

Genres Revisited
أجناس مبعثرة

Genres Revisited — Visionäre Bildwelten und fragmentierte Narrative im zeitgenössischen

Genrefilme wie Horror, Science-Fiction, Abenteuer, Thriller und Komödie haben sich in den letzten Jahren vermehrt vom Mainstream Kino in den Autorenfilm bewegt. Vor allem Filmemacher*innen aus den verschiedenen Ländern der arabischen Welt und ihrer Diaspora nutzen die Möglichkeiten des Genres, um jenseits des bisher vorrangig geförderten sozialkritischen Realismus eigene Bildsprachen zu entwickeln oder aber auch tabuisierte und traumabehaftete Themen auf der Leinwand sichtbar zu machen. Moderne Genre-Erzählungen nutzen seit den gesellschaftskritischen Spätwestern oder den zivilisations- und fortschrittskritischen Science Fiction die Mittel der im Genre tradierten Codes, um gesellschaftliche Missstände aufzudecken und mehrdimensionale Charaktere und Narrative zu erschaffen. Diese Filme meiden die einfachen Antworten der traditionellen Genrefilme. Die Komplexität der darin entworfenen Welten bedient sich oft einer fragmentierten Erzählung, eines unzuverlässigen oder subjektiven Erzählers, um die Brüche zwischen Realität und Wahrnehmung sinnlich erfahrbar zu machen.

In Amin Sidi-Boumédiènes ABOU LEILA (2019) werden die Konventionen des Roadmovies als Vorwand benutzt, um uns auf eine wilde und spannende Entdeckungsreise zu entführen, die die Beziehung zweier unterschiedlicher Freunde und die Abgründe eines quälenden Geistes erforscht. Diese traumartige Erzählung gipfelt in Horror und Splatter-Sequenzen mitten in der Wüste und wirft ein Licht auf die zerstörerische Realität des algerischen Bürgerkriegs.

DIVINE INTERVENTION des palästinensischen Regisseurs Elia Suleiman (2002) greift nur im letzten Teil des Films auf die Verwendung der Action-Genre-Konventionen zurück. Nach einer scharfen und humorvollen Auseinandersetzung mit der Absurdität des Lebens in Palästina unter der israelischen Besatzung führt die Umwandlung der Protagonistin in eine Ninja-Kämpferin, die in der Lage ist, israelische Soldaten im Alleingang zu besiegen, zu einem unplausiblen Happy End. Die Verwendung der Konventionen des Action-Genres, die dem Zuschauer einen freudigen und kathartischen Moment beschert, unterstreicht die Absurdität der Lage des Palästinensischen Volkes: Die Lösung seines Kampfes wird umso unmöglicher, da sie nur in der unrealistischen Welt der Genrefilme erreicht werden kann.

Das folkloristische Setting eines Historien- bzw. düsteren Märchenfilms in SCALES der saudischen Regisseurin Shahad Ameen (2019) wird durch eine kontrastarme schwarz/weiß-Fotografie gebrochen, bis die Protagonistin schließlich das Geheimnis der misogynen Strukturen ihrer Gesellschaft offen legen kann.

THE LAST MAN des libanesischen Regisseurs Ghassan Salhab (2006) ist ein unkonventioneller und rätselhafter Vampirfilm. Obwohl er den Konventionen des Genres treu bleibt, erforscht dieser unblutige Arthouse-Film die innere Psyche eines Mannes, der ähnlich wie Beirut, wo er lebt, weder tot noch lebendig ist.

Das Kurzfilmprogramm Science-Fiction und Zerrissene Welten vereint zudem drei wundervolle Filme. Das eindringliche In Vitro (2019) der palästinensisch-russisch-dänischen Videokünstlerin Larissa Sansour über die Geschichte, Zukunft und Erinnerung einer Nation und von Individuen. In diesem Film arbeitet Sansour bewusst mit den visuellen Mitteln teuer wirkender Spezialeffekte und glänzender Opernräume, deren Illusion einer strahlenden Zukunft stets auch den Kern eines Zivilisationsbruchs in sich tragen. Der kinematografisch eindrucksvolle marokkanische Kurzfilm SO WHAT IF THE GOATS DIE von Sofia Alaoui (2019) untersucht die möglichen Veränderungen, die durch eine Invasion aus dem Weltall in eine traditionelle Gesellschaft entstehen können. Der mysteriöse ELPIDE von Gaelle Azzam (2019) erzählt von einem Jungen, der versucht seinem Schicksal zu entkommen, das den strengen Regeln der dystopischen Gesellschaft, in der er lebt, entspricht.

Das Thema des diesjährigen SPOTLIGHTs wird durch Filmgespräche und einer Podiumsdiskussion mit den Filmemachern Ghassan Salhab (THE LAST MAN) und Larissa Sansour (IN VITRO) vertieft.

Genres Revisited — Visionary Imagery And Fragmented Narratives In Contemporary Arab Cinema

Genre films such as horror, science fiction, adventure, thriller and comedy have increasingly moved from mainstream cinema to auteur films in recent years. Established and emerging Filmmakers from the various countries of the Arab world and their diaspora use the possibilities provided by genres to develop their own visual language beyond the socially critical realism that prevails the Arab film landscape, and by doing so, they make taboo and traumatic topics visible on the screen. Inspired by the socially critical late westerns or progressively discerning science-fiction films, these narratives use the conventions of mainstream genres to uncover social grievances and to create multidimensional characters and narratives. These films avoid the simple answers of traditional genres. The complexity of the worlds created through fragmented narratives, and often unreliable or subjective narrators, highlights the rift between reality and perception and makes it more tangible.

In Amin Sidi-Boumédiène's ABOU LEILA (2019), the conventions of the road movie are used as an excuse to take us on a wild and suspenseful journey of exploration that investigates the relationship of two dissimilar friends and the depths of a tortuous mind. Culminating in horror and splatter sequences set in the middle of the desert, the dream-like narrative sheds the light on the destructive reality of the Algerian Civil War.

DIVINE INTERVENTION by Palestinian director Elia Suleiman (2002) only resorts to the usage of the action genre conventions in the last part of the film. After a sharp and comedic exploration of the absurdity of life in Palestine under

the Israeli occupation, the transformation of the protagonist into a ninja fighter capable of bringing down Israeli soldiers on her own, results in an implausible happy end. The use of the action genre conventions, all the while providing a joyful and cathartic moment to the viewer, emphasizes the absurdity of the situation of the Palestinian people: the solution to their struggles becomes all the more impossible as it is only to be attained in the unrealistic world of genre films.

The folkloric setting of a historical and dark fairy tale in SCALES (2019) by Saudi director Shahad Ameen, is emphasized through low-contrast black and white photography. The highly stylized setting of the film enhances the struggles of the female protagonist, leading her to finally reveal the secret of the misogynous structures of her society.

THE LAST MAN by Lebanese director Ghassan Salhab (2006) is an unconventional and enigmatic vampire film. Though faithful to the conventions of the genre, this bloodless art house film explores the inner psyche of a man who, similar to the Beirut he lives in, is neither dead nor alive.

Finally, the short film program Science-Fiction and Disrupted Worlds brings together three eclectic films. The haunting IN VITRO (2019) by the Palestinian artist Larissa Sansour about the history, future and memory of a nation and individuals. In this film, Sansour consciously combines expensive-looking special effects and glossy opera rooms to create the illusion of a bright future finding itself at the core of a break in civilization. The cinematographically striking Moroccan short film SO WHAT IF THE GOATS DIE by Sofia Alaoui (2019) explores the potential change brought by an alien invasion and a traditional society and the bewildering ELPIDE by Gaelle Azzam (Lebanon, 2019) centers on a young boy trying to escape a fate set by the strict rules of the dystopian society he lives in.

The topic of this year's SPOTLIGHT will be further explored through film talks and a panel discussion with the filmmakers Ghassan Salhab (THE LAST MAN) and Larissa Sansour (IN VITRO).

أجناس مبعثرة – مخيلات سردية وبصرية في السينما العربية المعاصرة

لم تعد الأجناس أو الأنماط السينمائية المعروفة مثل الخيال العلمي، أفلام المغامرات، الأفلام البوليسية وأفلام الكوميديا حكراً على السينما الجماهرية، فقد وَظف العديد من السينمائيون والسينمائيات قوالبها في السنوات الأخيرة في تناولهم/ن للكثير من المواضيع والأساليب الفنية التي تعد في مصاف ما يعرف بسينما المؤلف. يبدو هذا الأمر جلياً في محاولات جيل عربي شاب من صناع الأفلام، إما في بلدانه الأم أو في المهجر، في الخروج من نطاق الواقعية الناقدة للأوضاع الاجتماعية، واستغلال ما تتيحه قوالب الأجناس السينمائية المعروفة من ممكنات لاختلاق وتطوير عوالم بصرية حالمة غير معهودة على الشاشة. عَرفت السينما العالمية أفلاماً عديدة استخدمت تقاليد الأجناس الفنية المعتادة بشكل مبتكر في اسلوبها السردي، في شخصيتها الفنية وفي مسعاها لتقصي الأزمات الإنسانية والاجتماعية، كما هو الحال في الكثير من أفلام الويسترن المتأخرة الناقدة للمجتمع، أو في بعض أفلام الخيال العلمي المفككة لمنطق التقدم، محاولة في الوقت نفسه تجاوز الحلول البسيطة للصراعات التي اعتاد المشاهد/ة عليها في أفلام تلك الأجناس. العوالم المختلفة التي تحاول تلك السينما خلقها تمتاز بأساليب سردية غير خطية، تتعمد التشتيت وكسر مسارات الحكي المعتادة للتعبير عن الفجوة بين الواقع وبين ادراكنا له.

فنجد فيلم **أبو ليلى** للمخرج أمين سيدي بومدين (٢٠١٩) يستخدم تقاليد أفلام الطريق المعتادة ليصحبنا في رحلة مليئة بالعنف والغموض تتكشف لنا خلالها خبايا علاقة صداقة فيها الكثير من التناقضات، مسلطاً للضوء بلغة سينمائية رفيعة وسرد مشحون بمشاهد الرعب في وسط الصحراء، عن ظلمات سنوات الحرب الأهلية في الجزائر.

أما **يدٌ إلهية** للفلسطيني أيليا سليمان (٢٠٠٢) فهو يلجأ في قسمه الأخير لتقاليد أفلام الحركة أو الآكشن كوسيلة للتعامل مع عبثية الأوضاع المعيشية في فلسطين من خلال لحظة عبثية مماثلة، فتتحول بطلة الفيلم إلى محاربة نينجا تستطيع هزيمة جنود الاحتلال الإسرائيلي لينتهي الفيلم نهاية سعيدة، يشعر معها المشاهد/ة بالحماس والتحرر. في الوقت نفسه، تبرز تلك النهاية العبثية أنه له مخرج من الأوضاع المتأزمة هناك سوى على طريقة أفلام الآكشن الغير واقعية.

على صعيد أخر تستغل المخرجة السعودية شهد أمين في فيلمها **سيدة البحر** (٢٠١٩) الأسلوب الأسطوري لسينما الدراما التاريخية وتكسره في الآن ذاته باختيارها للأبيض والأسود في التصوير، إلى أن تتمكن بطلة الفيلم من فضح سر مجتمعها الذكوري وتقاليده القمعية.

أطلال للمخرج اللبناني غسان سلهب (٢٠٠٦) هو فيلم مصاصي دماء غير معتاد. فرغم محافظته على ثيمات الأفلام المماثلة في سردة، يبقى فيلم بلا دماء، يسعى في الأساس للغوص في العوالم النفسية لبطله الذي يشبه مدينته بيروت نفسها، بين الحياة والموت.

أما ثلاثية الأفلام القصيرة الخيال العلمي والعوالم الممزقة، فأحدهما يدور حول التاريخ، المستقبل وممكنات التذكر، ففي فيلمها **في المختبر** (٢٠١٩) تتعمد الفنانة الفلسطينية لاريسا صنصور استخدام مؤثرات وعناصر بصرية لامعة للتعبير عن وهم فكرة المستقبل البرّاق وما تحمله في طياتها من انزلاق حضاري. أما الفيلم المغربي القصير **لا يهم إن نفقت البهائم** لصوفيا علوي (٢٠١٩) فهو يتساءل عن إمكانيات التغيير التي قد يجلبها معه غزو فضائي لمجتمع تقليدي بسيط، بينما يحكي لنا الفيلم اللبناني **إلبيد** للمخرجة غاييل عزام (٢٠١٩) قصة صبي يحاول الهروب من قدره المفروض عليه من قبل مجتمع سوداوي.

كما اعتدنا في السنوات السابقة تصاحب برنامج بقعة ضوء لهذا العام النقاشات مع السينمائيات والسينمائيين وندوة خاصة مع المخرجين غسان سلهب و لاريسا صنصور.

Abou Leila

Spielfilm, Regie: Amin Sidi-Boumédiène, Algerien/Frankreich/Katar 2019, 135 Min., Arab./Tamascheq mit en. UT
Algerien 1994: die Kindheitsfreunde Lotfi (Lyes Salem) und S. durchqueren gemeinsam die Wüste, um den berüchtigten Terroristen Abou Leila zur Strecke zu bringen. Doch die beiden folgen lediglich einer vagen Spur und Lotfis Drang, seinen Freund von der Hauptstadt Algier fern zu halten, scheint noch andere Gründe zu haben. S.' geistige Verfassung wird immer brüchiger, je weiter sie ins Niemandsland vordringen. Schließlich offenbart eine mysteriöse Reihe von gewaltsamen Ereignissen den Kern von S.' Zustand und des Freundschaftsbundes. Das surreale Roadmovie spielt mit den Grenzen von Realität und Wahn als eindringliche Metaphern für die dunklen Jahre des algerischen Bürgerkriegs.

Fiction, Director: Amin Sidi-Boumédiène, Algeria/France/Qatar 2019, 135 min., Arab./Tamasheq with En. ST
Algeria 1994: childhood friends Lotfi (Lyes Salem) and S. cross the desert together, trying to hunt down the infamous terrorist Abou Leila. However, the two follow only a vague trail, and Lotfi's urge to keep his friend away from the capital Algiers is revealed to have a hidden motive. S.'s mental state becomes more and more fragile the further they advance into no man's land. Finally, a mysterious series of violent events uncovers the essence of S.'s condition and of their friendly alliance. This surreal road movie experiments with the boundaries of reality and delusion as haunting metaphors for the dark years of the Algerian civil war.

أبو ليلى

روائي، إخراج: أمين سيدي بومدين، الجزائر/فرنسا/قطر ٢٠١٩، ١٣٥ دقيقة، عربي/ تماشقي مع ترجمة إنجليزية.
الجزائر عام ١٩٩٤. لطفي و إس صديقان منذ أيام الطفولة يخوضان سوياً رحلة طويلة عبر الصحراء لملاحقة ارهابي سفّاح يدعى "أبو ليلى"، يبدو أنهما يلاحقان سراباً لا أثرٍ ملموسٍ له ولا دليل واضح على وجوده، فتصير الرحلة كلها لغزاً محيّرًا. هل ثمة أمور أخرى دفعت لطفي لإبعاد صديقه عن العاصمة؟ تتدهور صحة إس الجسدية والعقلية باستمرار كلما طالت الرحلة التي تتكشف عن مسلسل من العنف الغامض يفصح عن خفايا رباط صداقتهما وأوضاع إس النفسية. فيلم طريق تكسر سريالية سرده الحدود بين الواقع والخيال، يسلط الضوء بمجازية وفي لغة سينمائية رفيعة على ظلمات سنوات الحرب الأهلية الدامية في الجزائر.

Divine Intervention

Spielfilm, Regie: Elia Suleiman, PS/MA/RF/DE 2002, 92 Min., Arab./En./Hebr. mit en. UT
Nazareth ist eine Stadt in Galilea mit einem gewöhnlichen Quartierleben. Da finden sich Spannungen und Menschen, die selbst die Dinge in die Hand nehmen. Ein in Jerusalem lebender Regisseur muss seine Liebste, die aus Ramallah stammt, immer am Checkpoint treffen, so wollen es die Regeln der israelischen Besatzung. Aus einer scharfen Komödie entwickelt sich Divine Intervention plötzlich zu einem Actionfilm, in dem die Umwandlung der weiblichen Figur in einen Ninja die einzige Antwort auf die Absurdität des Alltags zu sein scheint. In seinem irrsinnigen Film untersucht Suleiman Verhaltensmuster, Aberrationen und die Vielfalt zwischenmenschlicher Beziehungen. Poesie, Witz und Liebe trotzen den Widrigkeiten des Lebens. Mit diesem Film reagiert ein Pazifist auf einen unhaltbaren Zustand.

Fiction, Director: Elia Suleiman,* PS/MA/RF/DE *2002, 92 min., Arab/En./Hebr. with En. ST
Nazareth is a city in Galilee with a very ordinary everyday life. Tensions in the neighborhoud are sometimes high. People take matters into their own hands. A film director living in Jerusalem can only meet his loved one, who lives in Ramallah, at the checkpoint. These are the rules of the Israeli occupation. From a sharp comedy, Divine Intervention suddenly turns into an action film, in which the transformation of the female character into a ninja seems to be the only answer to the absurdity of everyday life. In his delirious film, Elia Suleiman looks at behavior patterns, aberrations and a lot of interpersonal relationships. Poetry, wit and love defy the adversities of life. With this film, a pacifist reacts to an untenable situation.

يدٌ إلهية

روائي، إخراج ايليا سليمان، فلسطين /المغرب/فرنسا/ ألمانيا ٢٠٠٢، ٩٢ دقيقة، عربي/إنجليزي/عبري مع ترجمة إنجليزية.
تمر الحياة في رتابتها المعهودة بأحياء الناصرة بمنطقة الجليل: خلافات الجيران والمشاكل المعتادة بين سكان المدينة الراغبين في امتلاك زمام أمور عيشهم هناك. مخرج سينمائي يعيش في القدس بينما تعيش حبيبته في رام الله. وفق تعليمات قوات الاحتلال الإسرائيلي، لا يمكن للعاشقين الالتقاء سوى عند إحدى نقاط التفتيش الأمنية. كوميديا لاذعة تتحول مع مرور الوقت لفيلم أكشن فانتازي، حيث نرى بطلة الفيلم وقد تحوّلت إلى محاربة نينجا: الموقف الأمثل في مواجهة عبث الحياة. يعد يد إلهية واحداً من أهم الأفلام في تاريخ السينما الفلسطينية، يستطلع فيه مخرجه ايليا سليمان تداخلات العلاقات البشرية وتعقيداتها في لغة سينمائية شاعرية، ساخرة تحتفي بالحب رغم صعوبات الحياة واستمرارية الأزمات والأوضاع المتعثرة.

Scales

Spielfilm, Regie: Shahad Ameen, Saudi-Arabien/Irak/Vereinigte Arabische Emirate 2019, 74 Min., Arab. mit en. UT.
In diesem Fantasy Film, der in einer dystopischen Landschaft spielt, lebt Hayat (Basima Hajjar), ein willensstarkes Mädchen, in einem armen Fischerdorf. Gemäß einer alten Tradition muss jede Familie den in den nahe gelegenen Gewässern lebenden Meerestieren eine Tochter opfern. Die Meerestiere wiederum werden von den Männern des Dorfes gejagt. Hayat, die von ihrem Vater vor diesem Schicksal gerettet wird, gilt im Dorf als verflucht und wird zur Ausgestoßenen. Aber sie fügt sich ihrem Los nicht, sondern kämpft um einen Platz im Dorf. Scales erzählt die Geschichte einer jungen Frau, die sich mutig den patriarchalen Gesetzen einer Gesellschaft entgegen stellt, die sie immer wieder ablehnt.

Fiction, Director: Shahad Ameen, Saudi Arabia/Iraq/United Arab Emirates 2019, 74 min., Arab. with En. ST.
In this fantasy film set in a dystopian landscape, Hayat (Basima Hajjar), a strong-willed girl, lives in a poor fishing village governed by a dark tradition in which every family must sacrifice one daughter to the sea creatures who inhabit the waters nearby. In turn, the sea creatures are hunted by the men of the village. Saved from this fate by her father, Hayat is considered a curse on the village and grows up as an outcast. Nevertheless, she does not surrender to this fate and fights for a place within her village. Scales tells the story of a young woman who courageously faces the patriarchal laws of a society which keeps on rejecting her.

سيدة البحر

روائي، إخراج شهد أمين، المملكة العربية السعودية/ العراق/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٩، ٧٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
حياة (بسمة حجار) فتاة قوية العزم والإرادة تعيش في قرية صيد فقيرة. تفرض تقاليد القرية العتيقة على كل عائلة التضحية بإحدى بناتها لمخلوقات البحر التي تعيش في المياة القريبة. في الوقت نفسه يقوم رجال القرية بصيد تلك المخلوقات البحرية الغريبة. بهذه الطريقة يستطيع والد حياة إنقاذها من ويلات البحر ولكنها تصير من لحظتها بمثابة لعنة على القرية كلها وتعيش منبوذة بين قاطنيها. لا تستسلم الفتاة لقدرها الظالم وتقرر المناضلة لأجل الحصول على مكانها داخل القرية. فيلم فانتازي العوالم، يحكي قصة قرية فاسدة وفتاة صغيرة تقف في شجاعة أمام مجتمعها رافضة لتقاليده الأبوية المتعسفة.

The Last Man

Spielfilm, Regie: Ghassan Salhab, Libanon 2006, 101 Min., Arab. mit en. UT
Ein seltsamer Serienmörder treibt sein Unwesen in Beirut. Seine Opfer weisen Bissspuren und eine unerklärliche Blutarmut auf. Khalil (Carlos Chahine) ist Arzt in einem Krankenhaus, in das die Opfer zur Autopsie eingeliefert werden. Etwas scheint ihn mit den Vorfällen zu verbinden. Khalil bemerkt schleichende körperliche Veränderungen an sich wahr, was ihn zunehmend verunsichert und und seine beherrschte Fassade aufbrechen lässt. Salhabs intelligent konstruierter Vampirfilm ist eine gleichermaßen eindringliche wie unterkühlte Untersuchung zur Lage der Nation, die tief in das Gewebe von Körper und Gesellschaft vordringt.

Fiction, Director: Ghassan Salhab, Lebanon 2006, 101 min., Arab. with En. ST
A mysterious serial killer haunts the streets of Beirut. His victims show bite marks and unexplainable anemia. Khalil is a doctor in the hospital to which the victims are sent. Something seems to connect him with the accidents. Khalil notices a subtle change in his body, which progressively alienates him and undermines his self control. Salhab's intelligently designed vampire movie is a visceral and cold examination of the nation's state, delving deeply into the tissue of the human body and society.

أطلال

روائي، إخراج غسان سلهب، لبنان ٢٠٠٦، ١٠١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يدور الفيلم حول قاتل غامض يرتكب جرائمه في شوارع بيروت. أجساد ضحاياه تفصح عن أعراض لفقر دمٍ و تظهر عليها علامات عضّات لا تفسير لها. في المستشفى التي تُشرح فيها جثث الضحايا يعمل خليل (كارولس شاهين) طبيباً ويلاحظ أمراً يدفعه إلى محاولة تفسير ما يحدث. ولكنه يعاني نفسه من متغيرات جسدية غريبة تصيبه بالحيرة والقلق وتطيح بما يتميز به من هدوء وصلابة. فيلم من نوعية أفلام مصاصي الدماء، يحاول فيه سلهب بعمق سردي معهود تشخيص أوضاع وطنه المتأزمة وما أصاب المجتمع اللبناني من اعتلال.

SPOTLIGHT Shorts Science-Fiction und zerrissene Welten
Science-Fiction And Disrupted Worlds

In diesen ausgeprägten und unkonventionellen Kurzfilmen aus dem Libanon, Palästina, und Marokko bietet Science-Fiction den Protagonisten die Möglichkeit, ihrer Realität oder der Last ihres Schicksals zu entfliehen. Doch selbst in diesen imaginären Welten ist Flucht nur ein unmöglicher Traum.

In these distinctive and unconventional short films from Lebanon, Palestine and Morocco, science-fiction offers the protagonists a way to escape their reality or the burden of the fate they carry. Yet even in these imagined worlds, escape is but an impossible dream.

خيال علمي وعوالم ممزقة

مجموعة من الأفلام من لبنان، فلسطين والمغرب تخوض بنا عوالم خيالية بلغة جمالية خاصة وتستعرض قصصاً لأبطال وبطلات يحاولون الهروب من أقدارهم/ن وسطوة واقعهم/ن. ولكن حتى في تلك العوالم الخيالية، يبدو أن الهروب يبقى كذلك مجرد حلم.

Elpide

Spielfilm, Regie: Gaelle Azzam, Libanon 2019, 17 Min., Arab. mit en. UT
In einem Dorf, in dem alle Bewohner Masken tragen, wird Elpide acht Jahre alt. Der Tag seiner Initiation ist endlich gekommen. Er bekommt Zweifel und ist sich nicht mehr sicher, ob er alles aufgeben kann, um dazuzugehören.

Fiction, Director: Gaelle Azzam, Lebanon 2019, 17 min., Arab. with En. ST
In a village where all the inhabitants wear masks, Elpide is turning eight. The day of his initiation has finally arrived. Doubtful, he is no longer sure he's able to give up everything in order to belong.

إلبيد

روائي، إخراج غاييل عزام، لبنان ٢٠١٩، ١٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
قرية كل ساكنيها يلبسون الأقنعة. إلبيد يبلغ الثامنة من العمر، اقترب اليوم الموعود لطقوس عبوره. تحيط به الشكوك ويبدو في حيرة من مغزى التضحية بكل شيء من أجل الانتماء.

In Vitro

Spielfilm, Regie: Larissa Sansour, Palästina/ Dänemark/UK 2019, 28 Min., Arab. mit en. UT
In Vitro spielt nach einer Naturkatastrophe. Ein verlassener Kernreaktor unter der biblischen Stadt Bethlehem wurde in eine riesige Obstplantage umgewandelt. Mit alten Samen aus der Zeit vor der Apokalypse bereitet eine Gruppe von WissenschaftlerInnen die Wiederbepflanzung des oberirdischen Bodens vor. Im Krankenhausflügel der unterirdischen Anlage liegt die siechende Gründerin der Obstplantage, die 70-Jährige Dunia (Hiam Abbas), auf ihrem Sterbebett, als die 30-Jährige Alia (Maisa Abd Elhadi) sie besuchen kommt. Alia ist im Rahmen eines umfassenden Klon-Programms unterirdisch geboren und hat die Stadt, die sie wiederaufzubauen bestimmt ist, nie gesehen.

Fiction, Director: Larissa Sansour, Palestine/ Denmark/UK 2019, 28 min., Arab. with En. ST
In Vitro is set in the aftermath of an eco-disaster. An abandoned nuclear reactor under the biblical town of Bethlehem has been converted into an enormous orchard. Using heirloom seeds collected in the final days before the apocalypse, a group of scientists are preparing to replant the soil above. In the hospital wing of the underground compound, the orchard's ailing founder, 70-year-old Dunia (Hiam Abbass) is lying on her deathbed, as 30-year-old Alia (Maisa Abd Elhadi) comes to visit her. Alia is born underground as part of a comprehensive cloning program and has never seen the town she's destined to rebuild.

في المختبر

روائي، لاريسا صنصور، فلسطين/الدانمرك/المملكة المتحدة ٢٠١٩، ٢٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
فيلم تدور أحداثه في أعقاب كارثة بيئية، حيث تحول مفاعل نووي مهجور بالقرب من مدينة بيت لحم المقدسة إلى بستان ضخم. قبل أيام من نهاية العالم، تحاول مجموعة من العلماء إعادة زراعة التربة باستخدام البذور التي جُمعت هناك. في جناح خاص بإحدى المستشفيات تحتضر دنيا (هيام عباس) السيدة السبعينية ومؤسسة البستان وتزورها هناك عليا (ميساء عبد الهادي). عليا التي بلغت الثلاثين من عمرها كانت قد ولدت تحت الأرض كجزء من برنامج استنساخي شامل ولم ترى يوماً البلدة المقدر لها إعادة بنائها.

So What If The Goats Die

Spielfilm, Regie: Sofia Alaoui, Marokko/ Frankreich 2019, 23 Min., Berber mit en. UT
Abdellah (Fouad Oughaou), ein junger Hirte, der in den Bergen lebt, muss dem Schnee trotzen, um Nahrung zu bekommen und sein Vieh zu retten. Sobald er im Dorf ankommt, sieht er sich einer außerirdischen Invasion gegenüber, die ihn zwingt, die Welt, die er kennt, in Frage zu stellen. Dieser eindrucksvolle Kurzfilm wurde beim Sundance Filmfestival mit dem Kurzfilm Grand Jury Preis ausgezeichnet und hat auch den César für den besten Kurzfilm gewonnen.

Fiction, Director: Sofia Alaoui, Morocco/ France 2019, 23 min., Berber with En. ST
Abdellah (Fouad Oughaou), a young shepherd living in the mountains, is forced to brave the snow blocking him in order to get food and save his cattle. Once he gets to the village,

he faces an alien invasion that forces him to question the world as he knows it. This cinematographically-striking short film has won the Short Film Grand Jury price at the Sundance film festival and the French César for Best Short Film.

لا يهم إن نفقت البهائم

روائي، إخراج صوفيا علوي، المغرب/فرنسا ٢٠١٩، ٢٣ دقيقة، أمازيغي مع ترجمة إنجليزية.

عبد الله راع يعيش في منطقة جبلية، يضطر في شجاعة أن يواجه الثلوج التي تسد الطريق لأجل إنقاذ قطيعه ومده بالطعام. حين يصل للقرية، يجدها قد سقطت فريسة لغزو غريب وتدفعه الأقدار للتساؤل حول حقيقة العالم الذي يعرفه. فيلم غني الصورة السينمائية واللغة السردية حاز على جائزة الفيلم القصير بمهرجان صاندانس السينمائي الدولي وعلى جائزة السيزار لأفضل فيلم قصير.

Genres Revisited: Visionäre Bildwelten und fragmentierte Narrative im zeitgenössischen arabischen Kino

Genres Revisited: Visionary Imagery And Fragemented Narratives In Contemporary Arab Cinema

Genre Filme verbindet man eigentlich immer mit Mainstreamkino, das mit seiner wiederkehrenden Form und meist unrealistischem Inhalt ein Publikum unterhalten möchte. Was passiert also, wenn sich ein Filmautor oder eine Filmautorin ein bestimmtes Genre aneignet, sich den Genrekonventionen bedient, daraus seine/ihre eigene Filmsprache entwickelt, um damit Tabuthemen auf der Leinwand zu zeigen? In dieser Diskussionsrunde möchten wir das Verhältnis zeitgenössischer arabischer Filmautor*innen zum Genrefilm erörtern und wie Genrekonventionen dem jeweiligen Umgang mit historischen, politischen, kulturellen und sozialen Fragen dienen.
Moderation: Irit Neidhardt. Panelisten: Ghassan Salhab, Regisseur von THE LAST MAN; Larissa Sansour, Regiseeurin von IN VITRO.

Genre films are generally associated with mainstream cinema. Through their repetitive form and their often unrealistic content, their aim is usually to entertain an audience. But what happens when an Author decides to appropriate a particular genre, to use genre conventions to develop his/her own visual language, and to make taboo topics visible on the screen? The aim of this roundtable is to discuss the relationship of contemporary Arab film authors with genre films and the way genre conventions serve their discourse on historical, political, cultural and social questions.
Host: Irit Neidhardt. Panelists: Ghassan Salhab, director of THE LAST MAN; Larissa Sansour, director of IN VITRO

مخيلات سردية وبصرية في السينما العربية المعاصرة

عادة ما يتم ربط الأفلام التي تقوم على الأجناس أو الأنماط السينمائية التقليدية بالسينما الجماهيرية، باعتبارها أفلام تهدف إلى الترفيه بالأساس وتنحو للمبالغة والتكرار. ولكن ماذا يحدث عندما يحاول مبدعي سينما المؤلف استغلال عناصر هذه القوالب في تطوير لغة سينمائية خاصة وكسر المعتاد والمحرم على الشاشة؟ في هذه الندوة نناقش كيف تتعامل سينما المؤلف العربية المعاصرة مع قوالب الأنماط السينمائية التقليدية وكيف يمكن استغلال تلك القوالب في تناول القضايا التاريخية، السياسية، الثقافية والاجتماعية.
تدير الحوار: إيريت نايدهارت، المشاركون: غسان سلهب، مخرج فيلم أطلال، لاريسا صنصور مخرجة فيلم في المختبر.

Online Panel Discussion
live on ALFILM's Facebook Page on the 25th of April at 17.00 CET

Impressum *Imprint*

www.alfilm.berlin

facebook ALFILM.berlin
twitter ALFILMberlin
Instagram ALFILMberlin

12. Arabisches Filmfestival Berlin — ALFILM

Veranstalter:

makan — Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.
Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Künstlerische Leitung *Artistic Director* Pascale Fakhry
Geschäftsführung *Executive Director* Karin Schyle
Programm Langfilme *Programme Feature Films* Pascale Fakhry, Karin Schyle, Claudia Jubeh, Rabih El-Khoury, Iskandar Ahmad Abdalla, Madlen Feuerriegel
Programm Kurzfilme *Programme Short Films* Pascale Fakhry, Karin Schyle
Assistenz der Geschäftsführung *Assistance to the Executive Director* Madlen Feuerriegel
Pressestelle *Press Office* fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner
Arabische Pressestelle *Press Agent Arab World* Najat Abdulhaq
Social Media & PR Madlen Feuerriegel
Texte *Texts* Pascale Fakhry
Übersetzung *Translation* Iskandar Ahmad Abdalla
Praktikantin *Intern* Fanny Schmidt
Festival Trailer *Festival Trailer* André Kirchner, Derk Ebeling
Video Khadija Babai-Bouassida, André Kirchner
Gestaltung und Satz *Design and Layout* subtype.studio — Fadi Abdelnour

ALFILM ist Mitglied von:

festiwelt
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.

»Kino schützt vor Depression«

The Royal College of Psychiatrists 2018

Bei anderen Gesundheitsfragen vertrauen Sie auf uns!

Immuntherapie | Darmsanierung | Entgiftung | Naturheilkunde | Neuraltherapie

Alte Jakobstrasse 93 | 10179 Berlin - Mitte
+49 30 98 37 89 18 | **www.eumunys.com**

Ihr Joker für die Gesundheit

eumunys
Praxis für komplementäre Medizin & Naturheilkunde

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern, Partnern und Unterstützern sowie unseren Familien.

Förderer

Senatsverwaltung für Kultur und Europa

be Berlin

Gefördert durch die Spartenoffene Förderung für Festivals und Reihen (vierjährig) der Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

ROSA LUXEMBURG STIFTUNG

Gefördert von der Rosa Luxemburg Stiftung mit Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) der Bundesrepublik Deutschland

Partner und Unterstützer

INDIE KINO CLUB

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

Mission der Liga der Arabischen Staaten

Silbervogel H+R Hygiene- und Reinigungsbedarf GmbH

Silverfood

Al Hamra

Taktiek

Habba Habba

Casalot Arabische Küche

Medienpartner

rbb kultur

taz

Berlin in English since 2002 EXBERLINER

tip Berlin

der Freitag Die Wochenzeitung

epd film MEHR WISSEN. MEHR SEHEN

INDIEKINO BERLIN

Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.

ver.di FilmUnion

Alle Gewerke.
Eine Gewerkschaft.

Gemeinsam erreichen wir mehr

www.verdi-FilmUnion.de
unterstützt durch connexx.av
mail@connexx-av.de

ALFILM
سینما
طازجه
fresh
CINEMA
www.alfilm.berlin